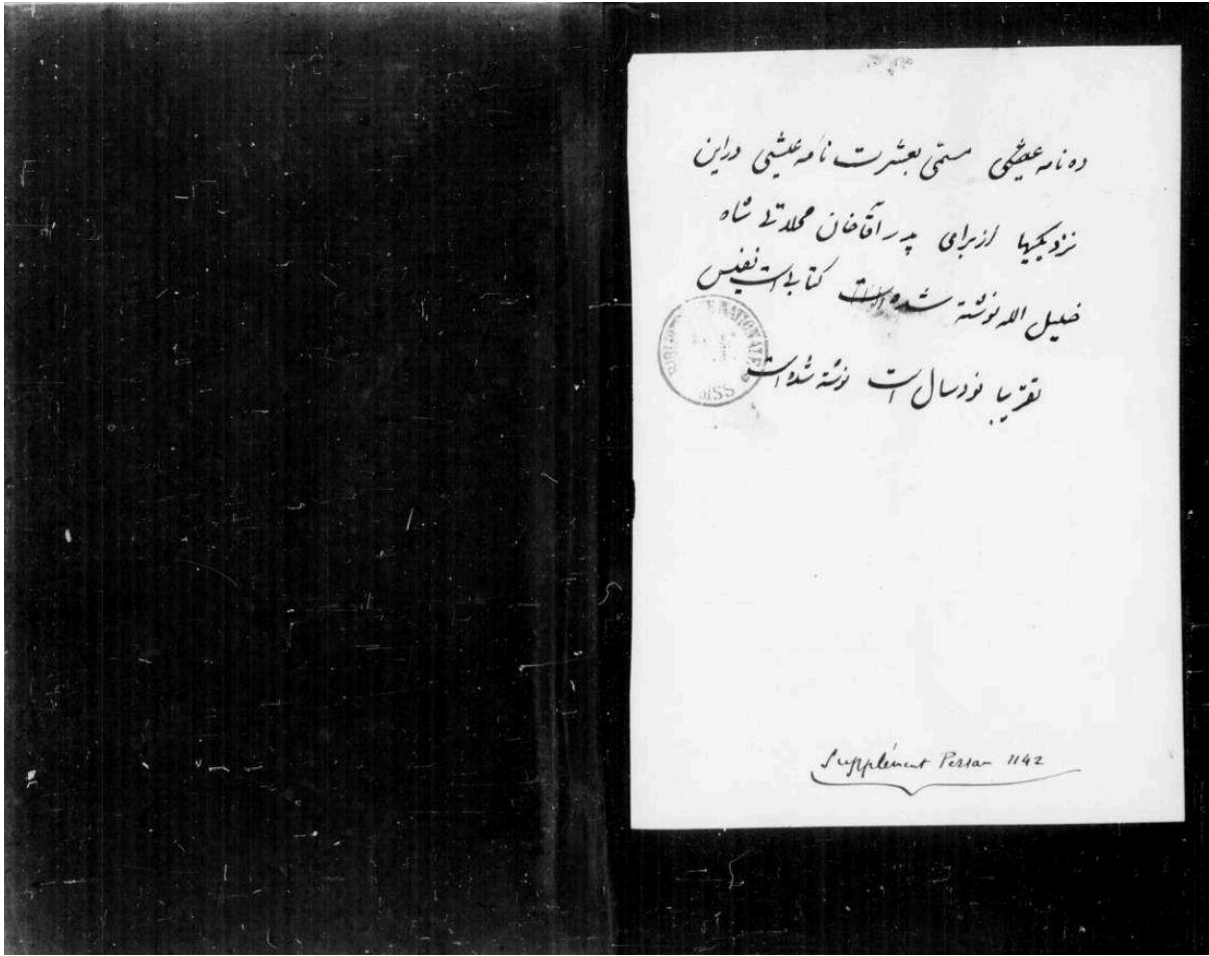




Deh-nâme-i 'Işkî - 'İşret-nâme-i 'Işkî

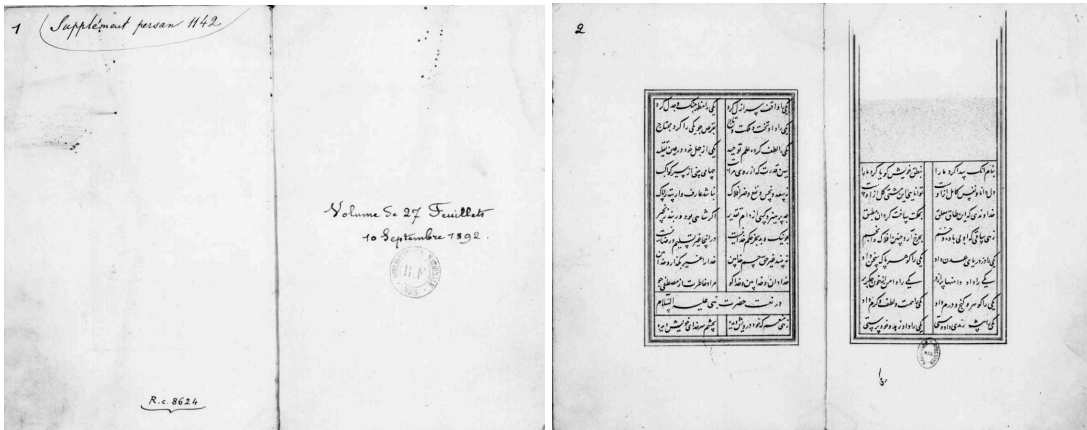
Aşkın İşretnâmesi - Aşkın Dehnâmesi

"Aşkın Dehnâmesi (on mektubu), İşretnâme (eğlence kitabı) adıyla anılmıştır.

Zıdkî, ufuklar pirinin yolundan ve şâhın mahallesindendir.

Allah'ın lütfuyla yazılmış, nefis bir kitaptır.

Tütyâ gibi nurludur ve süslenmiştir."



Transkripsiyon (Metnin Okunuşu)

Sağ Sütun:

1. Bınam-i înk peydâ kerd (کرد) mâ rā / niṭṭ-ı ḥviṣ ko yā kerd (کرد) mâ rā

2. Dil-i dānâ vu nefis-i kâmil ez-û / tavânâyı-i in mişty-i kil ez-û
3. Hüdâvend-i ki in t̤âk-ı mu'allak / hikmet sâht kerd (کرد)ân-ı muṭlaḳ
4. Ez-i pâ-tı ki o bı-bâd u cism / bı-çarḥ âvrd çünîn flak vu ḥism
5. Kıyî rā der-yı 'adn dâd / kıyî rā goher-i pâk pıḥvân dâd
6. Kıyî rā dâd dâniş-pâraz / kıyî rā dâd ez-hûn-i ciger rāz
7. Kıyî rā kûh-ı serv-i kinç-i derdem dâd / kıyî rā ismet u luṭf u kerem dâd
8. Kıyî rā eşk-i rindî dâd u istî / kıyî rā dâd ez-peder-i ḥud-pestî

Sol Sütun:

1. Kıyî rā vakt-ı pür az-ı ḥal kerd (کرد) / kıyî rā manzur-ı ceng u cedel kerd (کرد)
2. Kıyî rā dâd taht u ḥikmet-i tâc / bı-tars cûyiki rā kerd (کرد) muḥtâc
3. Kıyî rā luṭf kerde 'ilm tawcîḥ / kıyî ez-cel-i ḥud der 'ayn-ı teqlîd
4. İyin qudret ki ez-rûy-i marâ / çehâmi pîni ez-pı-i kevâkib
5. Zıpende vu naḳş u nefe' vu zı-e eflâk / nâ-şud 'ârif var-pete pâk
6. Çe per-pır-i kipsi ez-dâm taqdîr / eger şâyî buved ve bende nḥir
7. Çu nîk u bed be-baḥr-ı ḥukm-i hıdâyat / der-in ḥâgîr teslîm u rizâ est
8. Ne pende ğayr-ı ḥaḳ çeşm-i ḥud pîn / ḥud rā 'an-sîr bı-gizâr u rûḥân

Alt Kısım (Ortakdaki Başlık ve Beyit):

- Der na't-ı ḥazret-i nebî 'aleyhi's-selâm
- Zın-si ke ḥud der-rûy-i dîvânî: peşm-i sarḥud-ı ḥvîş mî bînî

Modern Türkçe Çevirisi

Sağ Sütun:

1. Allah'ın adıyla ki bizi yarattı (کرد), kendi nutkuyla bizi konuştu (کرد).
2. Bilgili gönül ve olgun nefis O'ndandır; bu bir tutam toprağın gücü O'ndandır.
3. O öyle bir ulu Tanrıdır ki, bu askıdaki gök kubbeyi mutlak surette hikmetle yarattı (کرد).
4. Rüzgarsız ve cisimsiz olandan, böyle feleği ve öfkeyi göğe getirdi.
5. Kimine Adn cennetini verdi, kimine temiz ve cevherli bir hilkat verdi.
6. Kimine bilgi ve zeka verdi, kimine ciğer kanından sır verdi.
7. Kimine dert köşesinde selvi gibi boy verdi, kimine ismet, lütuf ve kerem verdi.
8. Kimine rindlik gözyaşı ve dostluk verdi, kimine de kendi babasından alçaklık verdi.

Sol Sütun:

1. Kiminin vaktini dertle doldurdu (کرد), kimini savaş ve mücadele ehli kıldı (کرد).
2. Kimine taht ve hikmet tacı verdi, kimini korku arayan bir muhtaç eyledi (کرد).
3. Kimine lütfedip ilim ihsan etti, kimini kendi celalinden taklit gözüyle baktırdı.
4. Bu öyle bir kudrettir ki, benim yüzümden yıldızların arkasında nice gizlilikler vardır.
5. Feleklerin süsü, nakli, menfaati ve zararı vardır; fakat temiz olanlar bunun arifî olamadılar.
6. Kader ağından kim kaçıp kurtulabilir? Eğer dilese bile kul yine acizdir.

7. Hidayet hükmünün denizinde iyi ve kötü vardır; bu topraklarda teslimiyet ve rıza esastır.
8. Hak'tan başkasını gözünle öğüt olarak görme; kendini her şeyden arındır ve ruhani ol.

Alt Kısım:

- Peygamber Hazretleri'nin (aleyhisselam) övgüsü hakkında.
- Kendi divanının yüzünde gördüğün gibi, sarhoşunun gözünü görüyorsun.

Metin içerisinde "kerd" (کرد) kökünün geçtiği cümleler ve bu cümlelerdeki kullanım manaları aşağıda listelenmiştir:

1. Sağ Sütun, 1. Satır:

- Cümle: "Binam-i înk peydâ kerd (کرد) mâ râ / nişk-ı hvîş ko yâ kerd (کرد) mâ râ"
- Manası: Bu cümlede geçen ilk "kerd" (کرد), "yaratmak/var etmek" manasında; ikinci "kerd" (کرد) ise "kılmak/eylemek" (konuşturdu) manasında kullanılmıştır.

2. Sağ Sütun, 3. Satır:

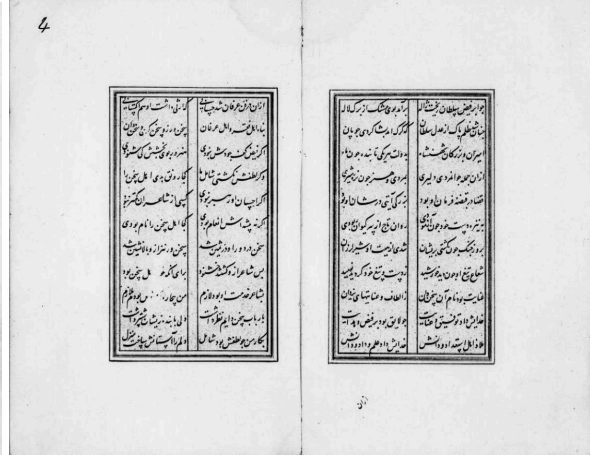
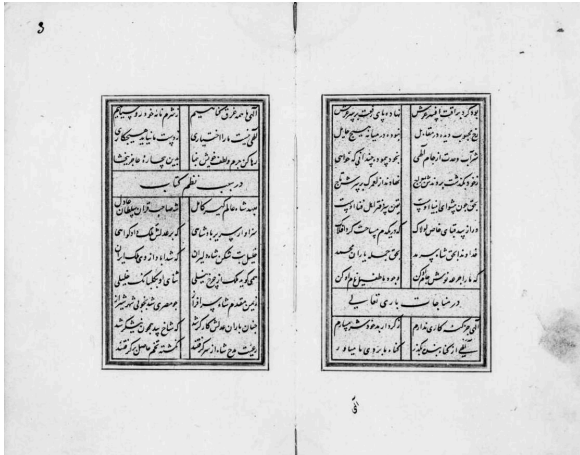
- Cümle: "Hüdâvend-i ki in tâk-ı mu'allâk / hikmet sâht kerd (کرد)ân-ı mu'tlak"
- Manası: Burada "kerd" (کرد) kökünden türeyen "kerdan" ifadesi, "yapmak/inşa etmek" manasında kullanılmıştır.

3. Sol Sütun, 1. Satır:

- Cümle: "Kıyî râ vakt-ı pür az-ı hal kerd (کرد) kiyi râ manzur-ı ceng u cedel kerd (کرد)"
- Manası: Her iki örnekte de "kerd" (کرد), "kılmak/eylemek" manasında; yani kişinin durumunu o hale getirmek/dönüştürmek anlamında kullanılmıştır.

4. Sol Sütun, 2. Satır:

- Cümle: "Kıyî râ dâd taht u hikmet-i tâc / bi-tars cûyiki râ kerd (کرد) muhtâc"
- Manası: Buradaki "kerd" (کرد), "eylemek/bırakmak" manasında; birini muhtaç duruma düşürmek/kılmak anlamında kullanılmıştır.



3. Sayfa

Transkripsiyon:

Sağ Sütun:

1. Bûdkerde berâkât efsere 'arş / nehâde pâyi nişat ber per 'arş
2. Ri-i maḥbûb dîde der muḳâbil / nebûde dermiyân bi-sîc hâil
3. Şerâb-ı vaḥdet ez-câm-ı ilâhî / be-hûd çümûd çend ân ki ḥvâhî
4. Zi-ḥud bigûzeşt ber ruh şem'-i bric / nehâde ez-la'l ke ber per-i tiç
5. Beḥ-i çün peşvây-ı anbiyâ u pet / i-tin pezi-i kır-ı ehl-i fenâ u pet
6. Ve-râ peyde kıbâyı ḥâş levlâk / ki der yek dem mesâḥat kerd er aflâk
7. Ḥudâvend-i ḥaḳ şâh-ı perded / bi-ḥaḳ cûde yârân muḥammed
8. Ke mâ râ her-çe nûşân câm-ı kûn / vücûd u bā-ṭinî nâm mâm o-kun

Orta Başlık:

9. Der münâcât-ı bâri te'âlâ

Sol Sütun:

10. İlâhâ-yi hemmer gark kûna sim / zi-şerm-nâme-i hud rû-yi siyyim
11. İlhi nîst mâr-ı ihtiyârî / nebûdet mâniyâdi-yi cigârî
12. Râ ken cûrm ve lûtf-ı hvîş binâ / men çâre-i 'âcizi-yi hniş

İkinci Orta Başlık (Dergâh/Nazm Kitap):

13. Der seb-i nazm-i kitâb

Sol Sütun (Devamı):

14. Behd şâh-ı 'âlem-i kîr-i kâmil / zi-şâhib-kırân sultân-ı 'âdil
15. Sezâ-vâr-ı sipîr-i pâdşâhî / ke ber 'adli-ş melik dâd u kûvâ-i
16. Hil'at-ı bût-şiken şâh-ı dilîran / ke şud âbâd u zîv melik îrân
17. Semî-i kû-yi melik ez-çarh nîlî / snâyî'i o hücelt-i kân-ı halîlî
18. Zemîn mukaddem şâh-ı pur-efzâ / co-misri şed bcüli şî-şîrâz
19. Çinân bârân-ı 'adli-ş kâr kerd / ke şâh-ı ped cehûn-i nişk er şed
20. Ra'iyât-i mûh şâh ez-ser reftend / kişte tehm haşil ker-kefrend

Modern Türkçe Çevirisi:

Sağ Sütun:

1. Arşın efendisine bereketle var oldu, neşe ayağını arşın kanadına koydu.
2. Sevgilinin yüzü karşısında görüldü, arada hiçbir engel kalmadı.
3. İlâhi kâsedan vahdet şarabı içildi, dilediğin kadar kendinden geç.
4. Şem'in yüzünden kendini geçti, lal gibi tacın kanadına koydu.
5. Peygamberlerin önderi gibidir, o fena ve bka ehlinin karar yeridir.
6. Levlak hırkası ona göründü ki, bir demde göklerin mesahasını (ölçüsünü) yaptı.
7. Hak'tan başka perdedar olmayan Allah, Muhammed'in yârlarının cömertliği hakkı için...
8. Bize her ne kadar olgunluk kâtibinin kâsesinden içirdinse, varlığımızı ve batınımızı adımızla donat.

Münâcât:

9. Yüce Allah'a münâcât (yakarış) hakkındadır.

Sol Sütun:

10. İlâhî, hepimizi gark kıl, günah nâmemizden yüzümüz karadır.
11. İlâhî, bizim ihtiyarımız yoktur, ciğer yarasına mani olan sen deelsin.
12. Cürmümüzü bağışla ve kendi lütfünü göster, ben acizliğimin çaresini ararım.

Nazm Kitap:

13. Kitabın yazılış sebebi hakkındadır.

Sol Sütun (Devamı):

14. Âlemin kâmil şâhının devri, adil sultanın sahibkırân zamanıdır.
15. Padişahlık göğüne lâyıktır ki, onun adaletinden ülke huzur buldu ve güvendi.
16. Dilirlerin şâhı, put kıran hırkasıyla İran ülkesini âbâd ve süslü kıldı.
17. Nil rengi çarktan melikin göğü duyuldu; onun sanatları Halilî madenini utandırdı.
18. Şahın önündeki zemin yüceldi, Mısır gibi Şiraz da güzelleşti.
19. Onun adalet yağmuru öyle iş yaptı ki, cehennem dalı bile yeşerdi.
20. Şahın halkı baş üstüne gitti, ettikleri tohum mahsul verip biçildi.

4. Sayfa

Transkripsiyon:

Sağ Sütun:

1. Cevâhir-i feyz-i sulţân bî-hayâle / ber-âmed bûy-i müşk ez-berk-i lâle
2. Cihân şed mülk-i pâk ez-'adl-i sulţân / ki kerd-i endişe kerd-i cû-yi çopân
3. Emîrân u büzürgân-ı şehinşâh / be-devlet-seriki tâ bende-i cün mâh
4. Ez-ân cümlet negirdi dileri / beri-yi her veser cün zer-bîri
5. Kazâ der-ķabza-i fermân u bût / büzürg ki âyi der-şân u bût
6. Bi-nîre dest-i hud cû-yi ânbi / revân tâc en-pe-s ki vâni bûdi
7. Ba-renc-i cün keşti beryân / şedi ez-nişit o-şîr lertzân
8. Şu'â-i tiğ uçon dîde derîşid / ze-post u ten çü der-de vîmîd
9. Gâyet-i bû-nâm ân sühan / zi-elţâf u 'inâpt-hâyi nîdân
10. Hudâyî dâd tovfîk u 'inây / cû-lâyık bûd ber feyz u hedây
11. Belâ-i ehl-i isti'dâd u dâniş / hudâyî dâd u 'ilm u dâd u niş

Orta Kısım (Sol Sütun):

12. An-ân der-fun 'irfân şed çepâyê / ke âyi dâşt u uştu o-sem iktâ'i
13. Binâ-i ehl-i feter u ehl-i 'irfân / suhun der-ru suhun ki bî suhun ân
14. Eger ni'y-i kef cû-dâ-ş bûdi / sener ve bûyi bışki ki küşûdi
15. Ve-ger luţfi-nişk ti şâmil / ken-i rûnaķ de-yi ehl-i pehn-i
16. Eger âyi-i şân or si-be zûdi / kipi ez-şâ'irân ân ter-nû
17. Eger ne peşe-i şeş in'âm bûdi / kici ehl-i suhun rânâm bûdi
18. Suhun derd-u râ ve-râ der-hem şiş / suhun ver-niraz ve-bâ-lâ niş
19. Bes şâ'ir râ küşd-nî-şenûd / berâyi ân ki çu mal suhun bûd
20. Bî-şâ'ir hizmet-i ebû lâzım / men çâre-... men bûdü mülâzım
21. Bâr-ı bâb-ı pehn dâim nîzar dâst / velî bân-de-i nrişân per-dâst
22. Bî-kâr-ı men çu luţf-ı bû-şâmil / dilim râ püstaniş sâht menzil

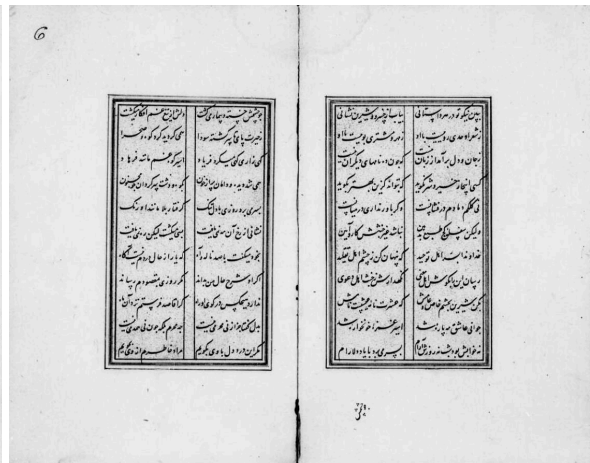
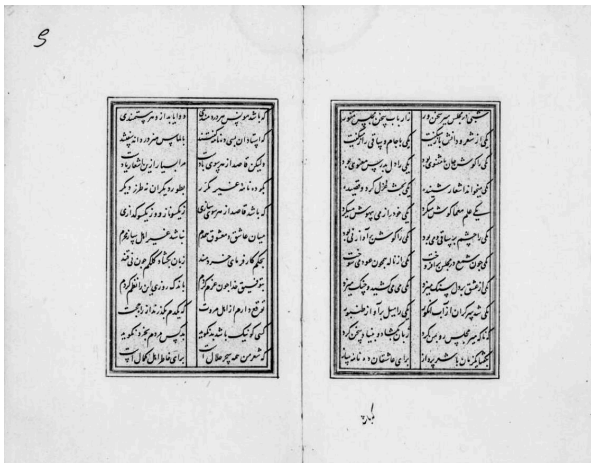
Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

1. Sultanın feyzinin cevherleri hayalsizdir, lale yaprağından misk kokusu geldi.
2. Cihân, sultanın adaletiyle temiz bir mülk oldu; öyle ki çobanın dahi düşüncesi kaygısız oldu.
3. Şehinşahın emirleri ve büyükleri, devlet sarayında adeta benim gibi bir kuldur.
4. O cümlelerin dileri geri kalmadı, her birinin yüzü altın gibi parladı.
5. Kaza, fermanın ve putun kabzasındadır; büyüklük onun şanına yaraşır.
6. Kendi elini nebî gibi gösterdi, arkasındaki tacı revan eyledi.
7. Gemi gibi meşakkatle kavrulan, onun neşesinden ve sesinden titredi.
8. Kılıcın şuaı gözü kamaştırdı, deriden ve tenden ümit kesildi gibi oldu.
9. O sözün iyi namının gayesi, nâdanların lütuf ve inayetlerindendir.
10. Allah tevfik ve inayet verdi, feyz ve hediyelere layık olduğu gibi.
11. İstidat ve ilim ehlinin belasını, Allah ilimle ve adaletle verdi.

Sol Sütun:

12. Onlar irfan fanında çâpâye ulaştılar, öyle ki ayları ve semâları iktâ edildi.
13. Feter ve irfan ehlinin binası, söz içinde öyle bir sözdür ki sözsüzdür.
14. Eğer cömertliğinin nimeti olsaydı, açtığı gülün kokusu başkası olurdu.
15. Eğer lütuf ve inşası şamil olsaydı, söz ehline pazarın رونق (parlaklığını) verirdi.
16. Eğer onların şânı pek tez olsaydı, şairlerden kipi ondan daha taze olurdu.
17. Eğer in'amı (ihسانی) yaygın olmasaydı, söz ehlinin namı nerede olurdu?
18. Söz derdi vardır, ona derdini derer; söz değerlidir ve yüksek oturur.
19. Nice şairler vardır ki iştirilmeden öldü, çünkü sözleri mal gibiydi.
20. Şairsiz hizmet de lazım değildir, ben bu çareye ve mülâzımlığa mecburdum.
21. Padişah kapısının yükü daima nazar altındadır, lakin kulun işi hazırdır.
22. Benim işime onun lütfü şamil olunca, dilim övgüsüne menzil kıldı.



5. Sayfa Modern Türkçe Çevirisi

Sağ Sütun:

1. Geceleyin söz meclisinin seyrinde, söz ehlinin nizamı ve meclis nurla doluydu.
2. Kiminin şiir ve bilgiye niyeti vardı, kiminin kâm ve meclis sırrına niyeti vardı.
3. Kimi can kulağıyla dinliyordu, kiminin gönlü manevi bir hevesteydi.
4. Kimi güzel şiirler okuyor, kimi gazel ve kaside bahsi kerd (کرد) o-keside [bahsini/incelemeisini] yapıyordu.
5. Kimi ilim tartışması mi kerd (کرد) [yapıyordu], kimi kendini mi-pûş mi-kerd (کرد) [gizliyordu].
6. Kiminin gözü genişti, kiminin çabası ve sesi yoktu.
7. Kimi şem' gibi meclisi aydınlatıyor, kimi iniltiyle yakıcı bir ud gibiydi.
8. Kimi aşktan parmak ısırıyor, kimi nağme çekip çenk çalmaktaydı.
9. Kiminin gözleri inci yaşıyla doluydu, kiminin eğlencesi tambur sesindeydi.
10. Kimi meclisin rû mi-kerd (کرد) [yüzünü dönüp emri] olup dilini açıp nice dünyalıklar söyledi.
11. Ey şerif zamanın sahibi, aşıklar için bu dehnâmeden biraz bahset.

Sol Sütun:

1. Öyle bir kıl payı ki iki menî arasındadır, ben-perestlikten iki fayda vardır.
2. Nice kişiler ayakta durup ekmediler, meliklerinin önünde inci gibi saçıldılar.
3. Lakin arkadan gelen niyet, bu şiirlerden bana çokça hatırlattı.
4. Dehnâme'yi tekrar tekrar, diğerlerinin tarzından başka bir tarzda yazdı.
5. Öyle ki maksat yürek sızısından, bir nazdan ve bir niyazdan olsun.
6. Aşık ile maşuk arasında hemdemden başka, sır ehli olandan başkası bulunmaz.
7. İşferman sahibinin hükmüyle, dilini açıp inci gibi kelimeler dizdi.
8. Allah'ın tevfiğiyle ömrünü kerd (کرد) [kıldı], bu az günde bu nizamı kerd (کرد) [kıldı].
9. Mürüvvet ehlinden umarım ki, hüccet yoluna bir an olsun keder düşürmesin.
10. Kim ki iyilik bilir, halk da ona iyilikle karşılık verir.
11. Benim şiirimse hep helal sihir olup, kemal ehlinin hatırı için yazılmıştır.

6. Sayfa Modern Türkçe Çevirisi

Sağ Sütun:

1. Hastalık ve dertten yorulmuş bir göz gibi, aşığın gönlü de kederle yaralanmıştır.
2. Hayretten başı sevdadan dolmuştur, öylesine ki kederden ne yapacağını bilememiştir.
3. Kimi zâri kerd (کرد) [inliyor], kimi feryat ediyordu; cismin kederinden ölüm feryadı kopuyordu.
4. Gözü yaşla, etekleri kanla doldu; Mecnun gibi dağları pur kerd (کرد) [doldurdu].
5. Rüzgar gibi başını alıp çöle gitti, gidişi felek gibi renkli ve yüksekti.
6. O güzelin yüzünden bir nişan bulamadı, aradı lakin izini bulamadı.
7. Yüzlerce naleyle şöyle diyordu: "Ey halimin sırrını bilen, keşke oraya ulaşabilsem!"
8. Eğer o benim halimin şerhini bilse, eğer günün birinde maksadına ulaşırsa...

9. Onun sokağında kimsenin meskeni yoktur ki ben de oraya bir elçi göndereyim.
10. Sırrın mekânını değiştirmek bedeldir; o mahzun değil, belki dertli bir kuldur.
11. Gönüldekileri ona söyleyeyim ki, ben bu halimle kendi hatırımı söylemiş olayım.

Sol Sütun:

1. Sen iyice bak ki bu işin sonunda, parlak ve tatlı bir nişan bulasın.
2. Evhadî'nin şiirinden yüzüne rüzgar essin, zehri ve şekeri bir arada tatsın.
3. Can ve dilden dille aktar ki, diğerlerinin dehnâmeleri gibi olsun.
4. Kim bu çareyi düzüp söylerse, ondan daha iyisini kim söyleyebilir?
5. Kellem inkârla söze girmez, başkalarının düzeniyle de yürümez.
6. Lakin inançlı tabibin sevgisi, hayırlı hizmetin iş yürütücüsüdür.
7. Tevhid ehlinin tanrısı adına, onu taklit ehlinin gözünden sakla.
8. Bu yakıcı sözün feyzini ulaştır, dava ehlinin uykusunu kaçır.
9. Tatlıyı özel aşıkların gözüne koy ki, bu senin işretnâmen yararlı olsun.
10. Genç aşık başını vermesin, o yiyip içmeyen unsurun esiri olmasın.
11. Ne gece uykum vardı ne de nevrüzda şad oldum; başımın üzerinde lale yüzünün hatırası esiyordu.

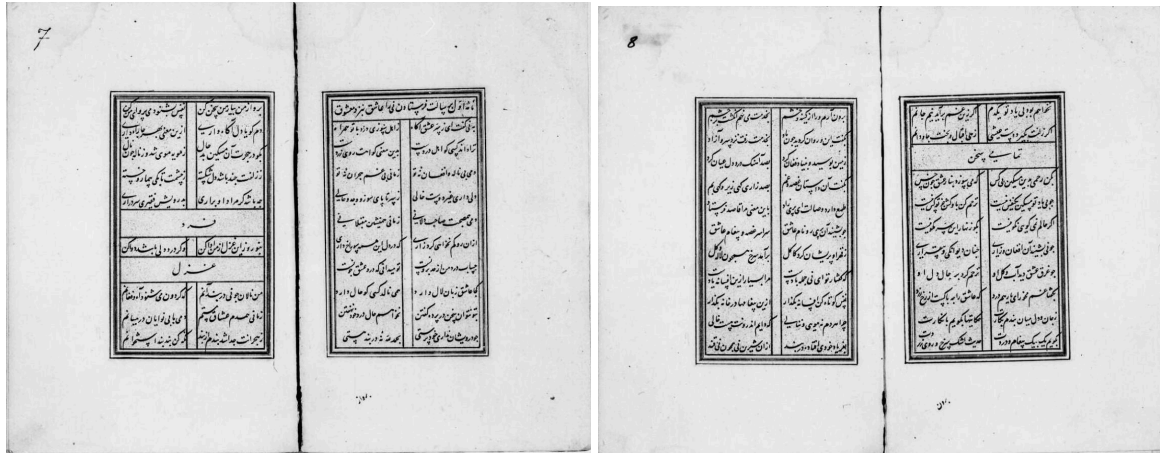
Dipnot Açıklamaları (Cümle İçinde "kerd (کرد)" Kullanımları ve Manaları)

5. Sayfa İçin:

- Sağ Sütun, 4. Satır:
 - Cümle: "Kişi mîhvând eş'ar-ı şinende / kişi bahs-i gazal kerd (کرد) o-şeside"
 - Açıklama / Manası: Bu cümlede geçen kerd (کرد) kelimesi, "yapmak / eylemek" manasında kullanılmış olup, gazel ve kaside bahsini (tartışmasını/incelemesini) yapmak anlamını katmıştır.
- Sağ Sütun, 5. Satır:
 - Cümle: "Kişi 'ilm muha-ku-şış mi-kerd (کرد) / kişi hud rā mi-pûş mi-kerd (کرد)"
 - Açıklama / Manası: Burada geçen kerd (کرد) kelimesi, "etmek / kılmak" manasında kullanılarak kişinin ilim uğraşında bulunmasını ve kendini gizleme eylemini gerçekleştirmesini ifade etmiştir.
- Sol Sütun, 8. Satır:
 - Cümle: "Be-tovfik-ı hudâ çün 'umr-i kerd (کرد) / b-ân-dek rûzeyi in rân-lem kerd (کرد)"
 - Açıklama / Manası: Bu mısralarda yer alan kerd (کرد) kelimeleri, "kılmak / yapmak" manasında kullanılmıştır; ilki ömrü geçirmeyi, ikincisi ise bu nizamı (düzeni) kurmayı ifade etmektedir.

6. Sayfa İçin:

- Sağ Sütun, 3. Satır:
 - Cümle: "Kişi zârî ki mi-kerd (کرد) feryâd / ez-ker-i cism mâte feryâd"
 - Açıklama / Manası: Bu cümlede geçen kerd (کرد) kelimesi, "etmek / eylemek" manasında kullanılmış olup, zâr u feryat etmek (ağlayıp inlemek) anlamını vermektedir.
- Sağ Sütun, 4. Satır:
 - Cümle: "Hâmi şed dide, ve dâman pur ez-hûn / ke-ve-düş pur kerd (کرد)-an mecnûn"
 - Açıklama / Manası: Burada geçen kerd (کرد) kelimesi, "doldurmak / kılmak" manasında kullanılarak çölü Mecnun gibi doldurmayı (etmeyi) ifade etmektedir.



7. Sayfa

Transkripsiyon:

• Sağ Sütun:

1. Hâ-hû-yi bâri pey-id est u fist-ad on ne 'âşık-ı niz-de-ma'sûk
2. Be-ni-kent ey ne-pir 'ışk-ı aka- / z-a'lel pün-zi de-zâ-bâ to hehr-e
3. Trâd-e-nd-kipsi ko ehl-i der-püt / bi-yin ma'ni ko ast ru-yi kerd (کرد)
4. Dem bi-nâle va-infî-ân ne-to / zamânî bî-çism hijrân ne-to
5. Dil-i dârî ğayr-u vet hâlî / z-e-per-tâ-pâyî soz-u vecd-u câli
6. Ve-i mehbet-i şâhib-i lâ-yî / zamânî hemî-nişin mübtelâ si-yî
7. Ez-ân ro kum hıvâmi kerd (کرد) ez-ser / ke der-dil in sim-e puyânç dâri
8. Çâpâb der-men ez-hed-ne-püt / to mi-dâni ki der 'ışk püt
9. Ki-bâ 'âşık zebân-lâl dâ-rd / hemî nâle ki ko hâl dâr-d
10. Be-to nu-tân pîn-çen der-püde-goften / ne-esm hâl der-dô-hi-ten
11. Cü-de-ruy-i şen-e-nâri hud-pesti / be-ğad-i ne-der-bind-pesti

• Sol Sütun:

1. Be-ro ez-men biyâ-rin pen-çen ken / ne-pıs büş-nûdi bi-ruvâ-yi ki-n
2. Dem ko yâ-dıl-i gâ-hâ dâ-ri / ez-in ma'nî bî-hür ca-bâ-de-vâr
3. Bı-kû der-hicrat ân miskin bi-del / ze-hû-yi mov-si şed-ü zâle-ce-n
4. Ez-zel-i çend bâşed dil-i şikete / ze-çiş-met tâ-ki behâr-i hûste
5. Cü-be-şed ker-mâd â-v-brârî / be-de-rûyi feķir-i ser-dâr

• Orta Başlık / Divan:

1. Der-d
2. Bü-nûz ro-zi in ğazal zemen-i fâ-ken / v-éker-derd e-lî-bâşed-de-vâ-ken
3. Ğazel

• Sol Sütun (Devamı):

1. Men nâlân cûni der-bî-rend-ânî / ki kerd (کرد) ûn mî şinûd âh ve fiğânî
2. Zamânî hem-dem-i 'uşşâk-ı pe-stem / mi-yâbi nevâyân der-miyânî
3. Zi-hicrant cedâ şed-end mî-zend / kü-kın bende-i bende-i iş-çiv-ânî

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

- Yüce Allah'ın hali ve fıtratı odur ki, âşık ile maşuk bir aradadır.
- Bak ki ey aşk perisinin eri, cismimin tozundan bu yollara neler saçıldı.

- Öyle bir kipsidir ki dert ehlinde, bil ki bu mana kerd (کرد) [yapanın] yüzüdür.
- Bir dem nale ve infian yok mu, bir dem senin hicranının gözü yok mu?
- Başka bir dilden boş bir gönlün var, baştan ayağa söz, vecd ve hal doludur.
- O lâ-yi sahibi olan muhabbetle, zaman zaman bu müptelâ ile otur.
- Ondan dolayı başımdan kerd (کرد) [eyledin/istedin] ki, bu yürekte sen sevgiyi ararsın.
- Cevap bende sınırlı değildir, sen aşkıta ne olduğunu bilirsin.
- Âşığın dili lâldir, lakin hâlini anlatan bir nalesi vardır.
- Sana bu perdede sözü tam söyleyemem, hâlin ismini ifşa edemem.
- Kendi benliğini düşünme yüzünden, alçaklığın sınırına erişti.
- Sol Sütun:
 - Git ve benden sözü getir, nefes işitme, kin yoluna gitme.
 - Gönlün ara sıra hatırladığı demlerde, bu manadan habersizce durma.
 - Hicretinde o miskin kalbine vur; o hüzünden sesler ve iniltiiler çoğaldı.
 - Nice zamandır kırık gönül ne kadardır, gözünden akan yaşlar bıkmadı mı?
 - Cömertlik ve kerem sahibi gelince, o serdar fakirin derdine derman olur.
- Divan ve Gazel:
 - Bu gazeli zamânın zemininde yaz ve kerd (کرد) [eğer bir dert varsa] dermanını bul.
 - Gazel:
 - Ben inleyen bir cihan derdiyim ki, kerd (کرد) [yapan/eden] ah ü figânımı işitiyordu.
 - Aşıkların alçak gönüllü hemdemiyim, aramda nice ezgiler bulursun.
 - Hicranından ayrılıp feryat ediyorlar, beni kulun kulu eyle ki kapında olayım.

8. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 1. Ber-ûn ârem der-az kine-i çeşm / be-hıdmet mi-nhem kişt-i çeşm
 2. Bi-kent in der-revân kerd i cün yâd / be-hıdmet reft nezd-i persep âzâd
 3. Zemîn bû-sîd u ni-yâ def-tân kerd (کرد) / be-sed eşk der-dil 'ıyân kerd (کرد)
 4. Bi-kent ân dâs-tân guşşe-i 'am / be-sed zâri kiye zir-i ve ki bi-m
 5. Tab' dâ-rd o-vosâl-i ey perî-zâd / bi-yin ma'nî merâ kâşed dūr-pes-tân
 6. Ce-şin-d-an pîy, ro nâm 'âşık / serâser guşşe vu pey-gâm 'âşık
 7. Zeh-râ o-perîş-an kerd (کرد) ke-kâl / bi-â-med suhun mes-cün-i lâ-lel
 8. Ke-keşâ-r tovâyî ni-je-le bâ-pût / merâ bi-yâr ez-in efsâne yâd
 9. Pın-ko-tâ-ke-in p-ne-bı-güzâr / ez-in pey-fâm me-hâ-der-hâne bi-güzâr
 10. Çe-reser-dem ne mîvî dünyâ-lî / ke daym ân der-rû-ni pest hâlî
 11. Be-fir-mâ-d hûd-i uftâ-de-vor-bende / ez-ân şirin ni-cün-nî cün-nî nend
- Orta Başlık:

1. Temâsi-i suhûn

• Sol Sütun:

1. Bi-ken rahmi bi-yin miskin mi-kes / ki mi-sûz-ed binâ 'ışk cün-pis
2. Cû-yi bâ-dî to-pû-skin ke-fiş nît / re-hem kun bâ-kû-şin şu-ken nît
3. Eger 'âlem ni-ki yî ko nît / ke-guz-ne-hâ-rayi çep-ko-nît
4. Cûn-i bi-şin-d-an af-ğân ve zâr / çendân dîv-ân-ki ve-si-te âr
5. Cû ğar-k 'ışk dide ab-i ke-lâv / rehem kerd (کرد) be-câl-i o-v
6. Bi-g-şâ-nım mu-hû-râyi yâ-ri-yem derd / ke 'âşık rā be-hâk-i pāk en-de-hîrd
7. Ze-cân u dil mi-an ben-dem bekâr / me-kâti-ni-bâ-gû-yim bân-hâr-et
8. Be-gû-yim kik bi-yek pey-gâm o-derd / hedi-t aşk pir-ğ der-rûy-i zâr

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

1. Gözün kininden dışarı çıkarırım, senin hizmetine göz ekmemi koyarım.
2. Bu ruhun kerdini yâd edince, azat edilmiş persepın (padişahın) huzuruna gitti.
3. Yeri öptü ve niyaz defterini kerd (کرد) [yaptı], yüz gözyaşıyla gönülde âyân kerd (کرد) [eyledi].
4. O keder ve gam dâsitânını anlattı; yüzlerce zârî ile kimin ne olduğunu söyledi.
5. Tabiatında ey perî-zâd'ın vuslatı vardır; bu manayı bana uzaklardaki haberciler getirir.
6. Âşığın adını işitmek baştan başa gam ve âşık mesajıdır.
7. Zühre o kâküllüyü perîşan kerd (کرد) [eyledi]; söz, lal rengi hücreye geldi.
8. Senin tarla ekiminin nişanı odur ki, bu efsaneyi bana hatırlattın.
9. Sözü kısa kes ve geç, bu mesajı mahalleden eve geçir.
10. Dünyalık bir meyve istemem, çünkü o daima içini alçak ve boş bırakır.
11. Düşkün ve bende olan kuluna ferman buyurdu; o şirin sözlerden inci dizdi.

• Temâs-ı Suhûn:

1. Sözün teması / İletişimi.

• Sol Sütun:

1. Bu miskin kimseye bir rahmet kıl; çünkü âşık binasını ateş yakmaktadır.
2. Senin rüzgârınla bu miskin kefi yoktur, bu kulu öldürmeye merhamet et.
3. Eğer âlemde iyilik yoksa, bu kederli gönlün hatası nedir?
4. Ağlayıp inlemeyi işitince, nice divaneler meydana geldi.
5. Aşk denizinde boğulup gözü kaleme döndü, onun hâline kerd (کرد) [merhamet eyledi].
6. Can ve dilden dert yâriligimi açayım, çünkü âşığı pak toprağa düşürdü.
7. Can ü dilden beni işe buyur, katibine söyleyeyim ve halimi arz edeyim.
8. Ona bir mesaj ve dert söyleyeyim ki, zâr yüzünde aşkının hediyesi olsun.

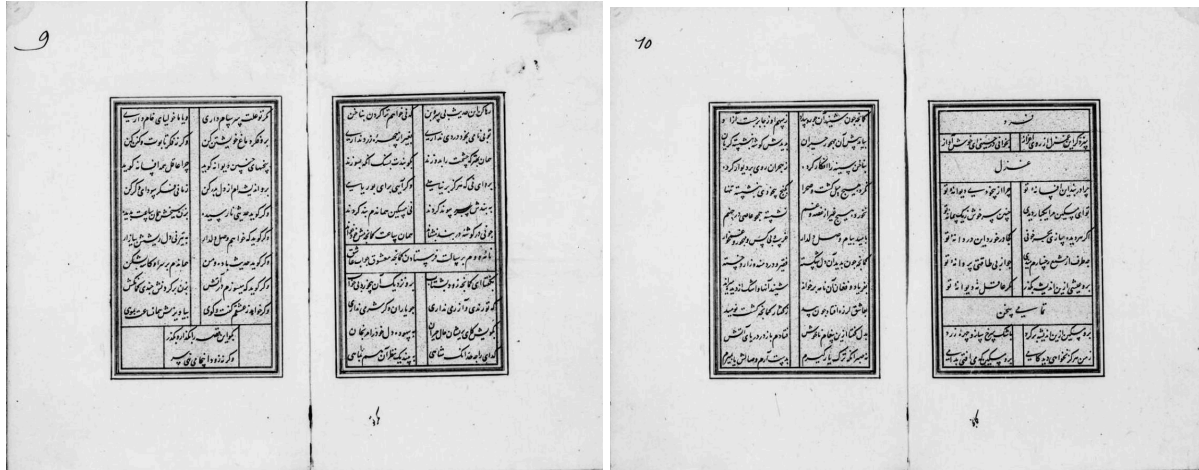
Dipnot Açıklamaları (Cümle İçinde "kerd (کرد)" Kullanımları ve Manaları)

7. Sayfa İçin:

- 7. Sayfa, Sağ Sütun, 7. Satır:
 - Cümle: "Ez-ân ro kum hvâmi kerd (کرد) ez-ser / ke der-dil in sim-e puyânç dâri"
 - Açıklama / Manası: Bu cümlede geçen kerd (کرد) kelimesi, "etmek / eylemek" veya "istemek" manasında kullanılarak baştan bir talepte bulunmayı/eylemde bulunmayı ifade etmiştir.
- 7. Sayfa, Sol Sütun (Divan), 1. Satır:
 - Cümle: "Men nâlân cûni der-bî-rend-ânîm / ki kerd (کرد) ûn mî şinûd âh ve fiğânîm"
 - Açıklama / Manası: Bu mısradaki geçen kerd (کرد) kelimesi, "yapan / eden" (yaratıcı/fail) anlamında kullanılmış olup, ah ü fiğânımızı işiten faili belirtmektedir.

8. Sayfa İçin:

- 8. Sayfa, Sağ Sütun, 3. Satır:
 - Cümle: "Zemîn bû-sîd u ni-yâ def-tân kerd (کرد) / be-sed eşk der-dil 'iyân kerd (کرد)"
 - Açıklama / Manası: Bu mısradaki yer alan her iki kerd (کرد) kelimesi de "yapmak / eylemek" manasındadır; ilki niyaz defterini düzmeyi/yapmayı, ikincisi ise gözyaşıyla gönülde aşıkâr etmeyi ifade etmektedir.
- 8. Sayfa, Sağ Sütun, 7. Satır:
 - Cümle: "Zeh-râ o-perîş-an kerd (کرد) ke-kâl / bi-â-med suhûn mes-cûn-i lâ-lel"
 - Açıklama / Manası: Buradaki kerd (کرد) kelimesi, "kılmak / eylemek" manasında kullanılmış olup, kâküllüyü perîşan etme durumunu açıklamaktadır.
- 8. Sayfa, Sol Sütun, 5. Satır:
 - Cümle: "Cû ğar-k 'îşk dide ab-i ke-lâv / rehem kerd (کرد) be-câl-i o-v"
 - Açıklama / Manası: Bu cümlede geçen kerd (کرد) kelimesi, "etmek / eylemek" manasındadır; merhamet eylemek anlamını katmıştır.



9. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 - Rûz-kerd (کرد) ân ħadîs-i bî-pervân / ki-nî hvâhem te-krd-ûn (/ نخواهد کرد) binâhûn (نکرد)
 - Tû-nî nâmî be-hod derd-i ne-dâriy / bi-ğayr-i çehre-i zerd ü nidâriy
 - He-mân behter ki çeşmet râ be-duzend / be-kû bendet besî ân-ke besuzend
 - Be-ruvâyi nî ki merkez be-niyâzî / ve-ker âyî barâyi bûri yâsî
 - Be-bind-eş pir-pe-pûnd kerd (کرد) / ni miskin hem-ân-dem bend kerd (کرد)
 - Cû-nî der-go-şe der-pe-st-i ni-şân / hem-ân sâ-cat ki ân-ce müşri-ğu-râm
 - Nâ-me-vo-m ber-sep-al-et zer-pi-st-ân / ke ân-çe ma'sûk cevâb 'îşk
 - Be-ğûftâyi ân-ce zûd-i dest-bây / be-nûz-dîk ân çu-bud-î ħudâ
 - Ke tû rendî vu âz-i ne-dâry / cu-yâr-ân ve-ker şer-mî nidâri
 - Be-ğûy-iş kil-yi pey-rîşân ħâl-i cûy / be-pû-de-del ħud-zâr-nihân

11. Ke dâ-yi râ ce-ḥud-enk şinâsî / be-pîne-yi ni-zân-e sim-nâbâsî

• Sol Sütun:

1. Ker-nû 'illet per-sep-hâm dârî / ve-yâ ḥûliyâ-yi ḥâm dârî
2. Be-ro fekre-de-mâğ ḥvîş-ten kun / ve-ker-ne fekre-tâ-bût ve-kun-kun
3. Pen-çem-hâyi hünsin dîv-ân-e kûyid / çe-râ 'aql-i hem-e 'aql-ne-kûyid
4. Be-ro andîş-em ez-dil be-dir-kun / zamânî nîşk-e pey-dâ-yi ker-kun
5. Ve-ker kû-yid ḥadîşi nâ-pe-sîde / be-zen kiy eş-çir-an ba-pâ-t bi-dîd
6. Ve-ker kû-yid ke ḥvâh-em vesl-i dâr / be-tir-ni del-i rîş-tin yâ-zâr
7. Ve-ker kû-yid ḥadîs-i bâde-v-men / ḥân-de-m be-ser-o-kâse-yis-ken
8. Ve-ker kû-yid ki sî-zûm der-âteş / be-zen ber-kerd-ûn çend-i ḥend-e-keş
9. Ve-ker ḥvâhid ez-çeşm-e kûnte kûyid / siyâ-vi-rîş-te şe-mân 'ib-bûyid
10. Be-kûv-âr ğasab râ ke-le-ro-v go-zer / ve-ker ne ze-v-u ân-çâ-mi nî-pîr

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

1. Gün o hadisi pervasızca yaptı ki, artık bina kurmak istemem.
2. Kendinde dert olmadığını adıyla bilirsin, sararmış yüz ve nidadan başka bir şeyin yoktur.
3. Gözünü dikmeleri en iyisidir; bağında çokça yakarlar.
4. Merkezin niyaza ait olmadığı yolda yürüme, eğer geleceksen hasır için gel.
5. Bağında pir-pe-pûnd kerd (کرد) [eyledi], o miskin o an bend kerd (کرد) [eyledi].
6. Köşede nişan izi gibi durunca, o saatte müşrikler gibi kederliydim.
7. Mektubum senin eşiğine düştü, çünkü maşukun aşk cevabıdır.
8. Elini çabuk tutarak söylediğini, o kulun Allah'a yakın olduğunu anla.
9. Sen rintsin ve hırsın yoktur; dostlar gibi eğer utanman da yoksa...
10. Ona perişan halin anahtarını söyle, kalbinde gizli olan zârı belirt.
11. Derdin ne olduğunu kendin tanırsın, saf gümüşün nizamına paha biçilmez.

• Sol Sütun:

1. Yoksa sende illetli bir persep (padişah) arzusu mu var, yoksa çiğ bir hülyaya mı sahipsin?
2. Git, kendi beynini fikret, yoksa düşüncen tabut olsun.
3. Bu güzelin eylemleri deli işidir, neden herkesin akı buyu söylemez?
4. Git, düşüncüyü gönülden dışarı at, zamanı ve nişanı aşikar et.
5. Eğer beğenilmemiş bir söz söylersen, başkalarının ayak izini vurup gördüğünü belirt.
6. Eğer vuslat sahibi olmak istediğini söylersen, yaralı gönlün okuyla pazara in.
7. Eğer kadeh ve bade sözü söylersen, başımı kaseye koyup güleyim.
8. Eğer ateşte yandığımı söylersen, gülüş çekenin kerdine birkaç darbe vur.
9. Eğer gözümünden istemeni söylersen, siyah iplikleri mum gibi kokla.

10. Gazabı bırak ve oradan geç, yoksa ondan ve o kandan eser kalmaz.

10. Sayfa

Transkripsiyon:

• Sağ Sütun:

1. Kâ-n-çe cûn şinîd-an cû-pû-de / ze-pış-o-câb-rest az-â
2. Bi-yâ-pış ân be-ho re-sî-dân / bi-dîd-eş kû-şe-nişîn-pest ke-riy-ân
3. Nâ-hun pesîne rā en-fâ-kard / z-ibeh-ran rû-yi ber-dî-vâr kerd (کرد)
4. Ke-rde-mîç he-lî kaşt ve-hrâ / künc-e-ğu-dî bi-niş-te tenâ
5. Ne-hû-red bi-sî-yi ğayr ez-ğuş-e 'am / ni-şi-te bime-hâ-sî der-ce-hem
6. Bâ-mi-dîyâm ve-sal-i del-e dâr / ğar-îpî kî kes ve-ce-hû-r-hvâr
7. Kâ-m-çe cû-be-dî-d-an del-i şikete / feķir u derd-mend u zâr u çeşte
8. Be-firyâd ve feġân ân nâme ber-hvâd / şî-nîd ân-hâ o-eşk ezdîde-nînd
9. 'Â-şîk ler-ze-of-tâ-d cûn pey / ze-kene-r-râ ke-n-çe keş-t nû-mîd
10. Be-del kün-tâ ez-in endîşe nâ-hûş / u-tâ-de-hâz der-der-yâ-yi âteş
11. Ne-sebr ân-ke ter-k-i yâ-ri kî-rem / be-pest âr-em ve-sân-ş yâ-bi-yem

• Orta Başlık / Divan:

1. Der-d
2. Pe-rde-ker ân ğazal ez-rûy-i a'vâz / bi-hvânî der-sîniy-i hûş âvâz
3. Ğazel

• Sol Sütun:

1. Çe-râ ber-hîd-an en-pâ-y-e to / pur az-hûd-i si-yî dî-vân-e to
2. Tû-yi mi-skin m-a-yik-câ-ro-dî / çûn-in pür-ğuş ri-yik pe-mâ-ne to
3. Eger mer-dîyde-paz yî ceb-hûnî / ko-der-ğor-di ân der-di-ân-to
4. Ce-țarf er-meş ri-çân-m nî-yî / ce-vân-bi țâ-kat-i per-vân-e to
5. Be-ro 'ıyş-î in endîşi be-guz-er / ker-hâ-tli ne dî-vân-e to
6. Temâs-i suhûn
7. Be-ro pe-sî-kin ez-in endîşe kerd (کرد) / b-eşk peh-ç sâz-u çehre-zerd
8. Ze-mîn mer-kez ne-hvâmi dîd-kâ-yi / be-ro pe-sî-kin ke mi-yâfte-bi-diye

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

- Olanları dinleyince o coşkuyla, önündeki cevaptan yana oldu.
- Önüne varıp ona ulaştı, köşesinde oturmuş kederli bir halde gördü.
- Tırnağıyla göğsünü tırmaladı, hayretten yüzünü duvara kerd (کرد) [çevirdi/dayadı].
- Çorak tarlada ekin gibi kalmıştı, köşesinde yalnız oturuyordu.
- Gam ve kederden başka bir şey yemezdi, cehennemde gibi keder içinde oturuyordu.
- Vuslat ümidiyle gönlü dertliydi; garip, kimsesiz ve horlanmış bir haldeydi.
- Kırık gönlü böyle görünce, fakir, dertli, zâr ve yorgundu.
- Feryat ve figânla o mektubu okudu, bunları işitip gözünden yaşlar döktü.
- Âşık yaprak gibi titremeye başladı, çünkü ümidi kesilmişti.
- Gönlü bu hoşnutsuz düşünceden dolayı ateş denizine düştü.

- Sevgiliyi terk etmeye sabrım yoktur, vuslatını elde edip getireyim.
- Divan ve Gazel:
 - Bu gazeli sesinle aç ve güzel bir sesle sinide oku.
 - Gazel:
 - Neden senin peşinden kalkıyorsun, senin deliliğinle kendi içim doludur.
 - Sen miskin nerede geziyorsun, senin peymanen ne kadar sarhoştur.
 - Eğer merd isen gözünü kanla doldur ki bu senin derdine layıktır.
 - Ateşin kenarında saçılan değil misin, pervanenin gücü hangi taraftadır?
 - Git, bu eğlence düşüncesinden geç; senin divaneliğin bu değildir.
- Temâs-ı Suḥun ve Sol Sütun Devamı:
 - Sözün teması:
 - Git, ey miskin, bu düşünceden kerd (کرد) [vazgeçti/eyledi]; gözyaşıyla yüzü sararmış, başı öne eğilmişti.
 - Yeryüzünün merkezinde bir manza isteme; git ey miskin, bulduğunu gör.

Dipnot Açıklamaları (Cümle İçinde "kerd (کرد)" Kullanımları ve Manaları)

9. Sayfa İçin:

- 9. Sayfa, Sağ Sütun, 5. Satır:
 - Cümle: "Be-bind-eş pir-pe-pûnd kerd (کرد) / ni miskin hem-ân-dem bend kerd (کرد)"
 - Açıklama / Manası: Bu mısırda geçen kerd (کرد) kelimeleri "yapmak / kılmak" anlamındadır; ilki etrafında bir bağ kurmayı, ikincisi ise miskin o an bağlanmasını ifade etmektedir.

10. Sayfa İçin:

- 10. Sayfa, Sağ Sütun, 3. Satır:
 - Cümle: "Nâ-ḥun pesîne râ en-fâ-kard / z-ibeh-ran rû-yi ber-dî-vâr kerd (کرد)"
 - Açıklama / Manası: Burada geçen kerd (کرد) kelimesi, "çevirmek / dayamak" manasında kullanılmış olup, hayretten yüzü duvara çevirme/yaslama eylemini belirtir.
- 10. Sayfa, Sol Sütun, 7. Satır:
 - Cümle: "Be-ro pe-sî-kin ez-in endîşe kerd (کرد) / b-eşk peh-ç sâz-u çehre-zerd"
 - Açıklama / Manası: Bu mısırda yer alan kerd (کرد) kelimesi, "etmek / eylemek" anlamında kullanılmış olup, bu düşünceden vazgeçmeyi/eylemde bulunmayı ifade eder.

Metnin Farsça Orijinali

روز کرد آن حنیث بی پروا نخواهم نکرد آن بنالخن

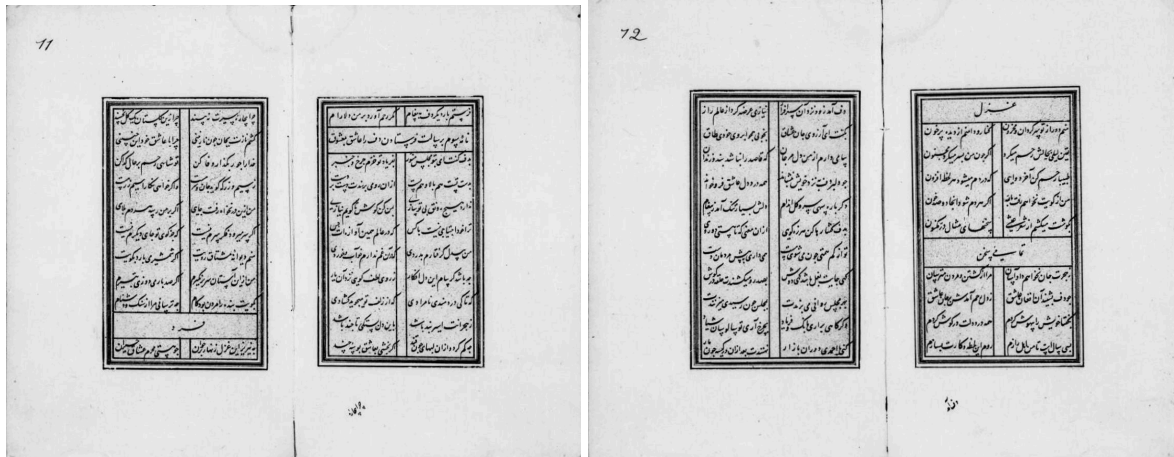
(Rûz-kerd ân ḥadîs-i bî-pervâ / Na-ḥvâhem ne-kerd ân binâḥun)

Dilbilimsel Açıklama: Neden "Kürdün" Olarak Okunamaz?

Transkripsiyonda karşılaşılan "te-krd-ûn" ifadesinin veya metindeki "ne-kerd" (نکرد) ibaresinin "kürdün" şeklinde okunması dilbilimsel olarak mümkün değildir. Bunun temel sebepleri şunlardır:

1. Farsçada "Ü" Sesi (Vokal Yapısı): 11. yüzyıl Farsçasında ve klasik Farsça döneminde bugünkü modern dillerdeki gibi bir "ü" (yuvarlak ince ön) sesi bulunmamaktadır. Farsça, fonetik yapısı gereği "a, e, i, o, u" seslerini kullanır. "Ü" sesi, Türkçeye has bir ses olup, o dönemki Farsça metinlerde bu kelimeyi "kürdün" şeklinde okumayı gerektirecek bir sesli harf yapısı mevcut değildir.
2. Kelime Kökü ve Yapısı: Metindeki کرد (kerd) kelimesi, Farsça kerden (کردن - yapmak) mastarından türemiştir. Bu kelime "kerd" (yaptı/yapan) olarak okunur. Kelimenin yapısında "k-r-d" ünsüzleri esastır. "Kürdün" şeklinde okunması için kelimenin کردن (kerden) mastarının köküne müdahale edilmesi ve "ü" sesinin eklenmesi gerekir ki, bu durum Farsça kelime kökeni ve 11. yüzyıl fonetiği ile tamamen çelişir.
3. Transkripsiyonun Niteliği: Transkripsiyonda yer alan te-krd-ûn ibaresi, aslında Farsça çekim eklerinin (mastar veya geniş zaman eki) birleşerek telaffuz edilmeye çalışılmasından kaynaklanan bir heceleme biçimidir. Burada ûn şeklinde görülen kısım, genellikle Farsça fiil sonundaki -un mastar eki veya çekim ekidir; ancak bu ek de "ü" sesini içermez.

Özetle: Metin, klasik Farsça gramer yapısına göre "kerd" (yaptı/yapan) olarak okunmalıdır. 11. yüzyıl Farsçasında "ü" sesi bulunmadığından ve kelime kökü kerd olduğundan, bu ifadenin "kürdün" olarak okunması imkansızdır.



11. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 - Zi-pistem bâr-di-kerd-of-tî-pî-yâm / kem rehîm âvör-de-men dil-ârâ-m
 - Nâ-de-pûm ber-sep-alt fre-püs-tâ-den / def-râ 'âşık bi-zür-de-ma'sûk
 - Be-d-f k-nt ey to meclis-pes-nûra / bun-yâd-o hoş-rım genç-u cün-ser
 - Best-pât sem bâl-o-hem p-st / ez-ân rû-yi brend-et pest ber
 - Nidâr-o-mesîç, ve-n-ki bi-to-pûs-âr / ben-kin ko-şış bi-gû-yim bi-gûy-im nîyâz-î
 - Te-rûhoda-biyâ-bî ni-yût baks / ke der-'âlem hemin âvâz-e nîyis
 - Men-sepdal-ker-fî-tâ-m bed-rû-y / kâ-rd-ân ğam nidâr-em hûvâb-e hoş-rû-yi
 - Be-bâ-şed-ker-se-pâm in-dil-i-nekâş / ze-rû-yi lutf kû-yi nîv-dân yâr
 - Ki-tâ-ki der-dem-dî nâ-me-râ-dî / ke ez-zülf-i to meclis-de bi-keşâ-dî
 - Zi-hicrant e-sir-e-bende bâ-şed / bâ-yin del-pesti tâ-çend bâ-şed
 - Be-kem-kerd-dâ-z-ân leb-hâyi cû-nîy / er-be-şî be-'âşık bo-pî-pe-çeşm
- Sol Sütun:
 - Çe-râ-çâ-h-nî-pesîr-et ne-pes-end / çer-â-zin k-le-pî-st-ân ki-kil kî-nind
 - Ke-şûm-nâ-zet bi-cân cûn-nâr-nî-yî / çe-râ 'âşık hud-âyin çe-nî-nî
 - Hud-â râ co-ber-b-ken-de-rû-va-fa-ken / to şâ-h-ı res-mi ber-hâl-i ki-den
 - Zi-pîm-o-vuz-r-ke kû-yi can-u-s-tr / ve-ker hoş-râ-nî şe-kâ-r-e sî-yem zer-pût
 - Men-in-î-zin der-hûvâ-h-e reft cayi / e-ker br-men r-p-se-dem bl-âyi
 - Eger per-rî-yev-de-f-kı-pır-me-nît / ke-ce-kendy to cayi di-ker nî-t
 - Senem dî-vâ-nî mi-ş-tâ-q rû-yit / e-ker şem-şî-ri mi-bârd-be-ku-yit
 - Men-in-î-zin ân-pî-st-ân ser-zi-ni-yerm / e-ker-seb-hâ-ri dov-nî ti-si-yerm
 - Ke-pûy-it bende-râm-er-dûn pû-kâm / ce-ter-sâ-ni mer-e-zeng-e şû-nâm
- Orta Başlık / Divan:
 - Der-d
 - Be-nîr pîr-iz-in ğazel ze-hâr-ce-n / cû-püs-ti mum 'uş-şâk-i se-y-n

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:
 - Dosttan gelen o mesajla, o sevgilinin bana merhamet getirdiğini bildim.
 - Maşukun eşiğine feryat edip göndererek, âşığı zorla maşuğa ulaştırdı.
 - Ey nur meclisinin eri, temelin neşeli hazine ve can başı olsun.
 - Bütün sema, bal ve post o yüzünden dolayı aşağıdadır.
 - Mesafe arama, seninle konuşarak niyazımı dile getireyim.
 - Allah'ın izniyle bulursun, niyet haktır; âlemde bundan başka ses yoktur.
 - Ben sevgilinin yüzüne düştüm, dertliyim ve uyku uyuyacak halim yok.
 - Bu nakışlı gönlümüzün derdi kerd [yapılan iş] olsun, lütuf yüzünden yârı tanıyalım.
 - Na-muratlık demini ne zamana kadar çekeceğiz, zülfünle meclisi açtın.
 - Hicranından esir ve kul olduk, bu kalp bağı daha ne kadar sürecek?
 - O can dudaklarından biraz kerd [lütuf] et, âşığa gözle bağıшта bulun.
- Sol Sütun:
 - Neden padişahın seçtiği beğenilmez, neden bu kilim bostanından kin güderler?
 - Nazınla canı ateş gibi yakarsın, neden âşık kendisi böyledir?
 - Allah rızası için cefayı bırak ve vefa kıl, sen hal bilen şahsın.
 - Can ve üstten gelen özür ve mazeretle, eğer altın postu ile beni beslersen...
 - Ben bu istekle başka yere gittim, eğer başıma bir bela gelirse...
 - Eğer peri yüzlü vefalı değilse, senin gittiğin başka bir yer yoktur.
 - Ey senem, yüzüne müştak bir divaneyim, senin sokağına kılıç yağsa bile...
 - Ben bu astan [eşi] serzenişle yerim, eğer sabah rüzgarı esip durursa...
 - Senin kapının bende ezeli bir kulu olayım, adımın anılmasından korkarım.
- Divan:
 - Bu gazele hüznle bak; mum gibi eriyen âşıkların sinidir.

12. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 1. Niyâ-zî 'ar-ze-kerd ez-'âlem rāz / be-kent ey ârzû-yi cân 'ûşâk / bi-cû-yi hem eb-rûy hû-di tāk
 2. Pe-yâ-mî dâr-em ez-men dil-i mer-cân / ki qâ-sîd rā na-bâ-şed ben-de-v-zind-ân
 3. Cû ve dil-ber-te nezd-i hviş ni-şân / he-me-der-del 'âşık fur-ûh-t-ân
 4. De-ker-bâ-re pe-hî p-re-v-kl-en-dâm / dil-eş bisyâ-r-renk â-med pey-fâm
 5. Be-def kû-hâr-e pâ-kin ser-ze-kûy / ez-ân ma'nî ke nâ-pes-ti ve rûy
 6. To-â-n-ke m sem-ti çûn mi-şû-vi p-p / sem-î dâr-î bi-pêş mer-de-n-pest
 7. Ki-yî cayı-t ne-fel bî-şed ki-kûş / be-se-de rû-şi-kind r-si-de-der-di
 8. Her meclis ve ân-i mi-ber-det / be-cle-n cûn re-sî-di mi-ri-zed

9. E-ker kâ-sî br-ârî bânk feryâd / pe-rh ar-mî to p-sâ-lû-pân-şiyâ
10. Keni hâ-he-mî dov-rân bâr-zâr / ne-nte-t be-da-zân di-ki-ye cûn

- Orta Başlık / Gazel:

1. Ğazel

- Sol Sütun:

1. Nem v-or-râz to-pür-kerd v-er-cûn / kin-âr-ov-endem ez-dide per-hûn
2. Tî-yîn leyli bi-câl-i-sî haş-m mi-kerd / e-ker cûn men
bi-ser-mi-ke-si-müc-nûn
3. Ta-bî-yâ cism ken âf-rû-viy-i / ke der-dem mi-şo-d ser-laḥ-zâ af-zûn
4. Men ez-ko-yit na-hvâhem reft hâ-be / e-ker mer-dem şo-d
van-câ-do-şed-an
5. Bı-gû-şet mi-keş-em ez-şer-tî / pe-nhâ-yi mis-hâl der-kû-ni-kûn

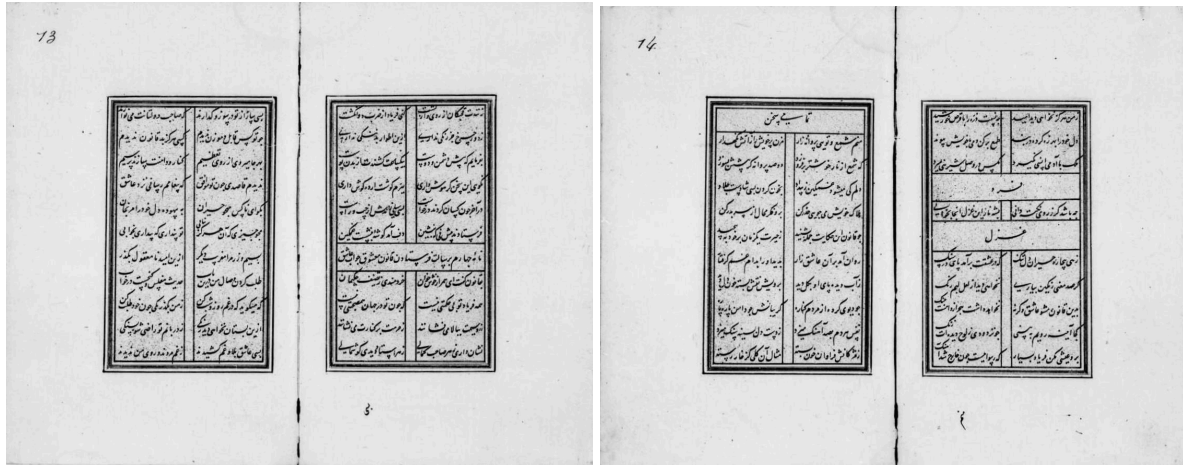
Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:

1. Niyazi âlemden sır arz etti; bak ey âşıkların can arsuza, tek olan kaşını ara.
2. Can ve mercan gönlünden bir mesajım var ki, elçiye zindan ve bağ kuralı yoktur.
3. Dilberi kendi yanına oturt, hepsi âşığın kalbinde parlasın.
4. Tekrar o peri endamlıya, dili pek çok renkli haber getirdi.
5. Def kucağına temiz bir baş koy, o manadan ki ne pesttir ne de yüz.
6. Sen o tarafa doğru giderken, pest insanın önünde sesin vardır.
7. Senin yerin nerede olursa olsun koştur, yüzlerce kez dert erişmiştir.
8. Her meclis onu götürür, meclise varınca dökülür.
9. Eğer bir kâse çıkarıp feryat edersen, meclisi pür-ü-pâ-yân [uçtan uca] doldurursun.
10. Devran pazarını istemek neylersin, ondan sonra başkası nasıldır?

- Gazel:

1. Gözümden kanla dolan rûzunu ver, kenarını akıtıp gözden kan doldur.
2. Leyli'nin tîği onun yerine haşinlik ediyordu, eğer benim gibi başını çeken mecnun olsa...
3. Ey tabip, cismimi öyle aydınlat ki, derdim her an daha da artsın.
4. Ben senin sokağından gitmek istemem, eğer ölsem bile orası yurdum olsun.
5. Kulağından çekerim şartıyla, gizli miskali dibine koyarım.



13. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:

1. Ne-ted-et fe-gân ez-rûy-i deşt-ü-kışt / kin-î feryâd-az-đarb-o-dâ-kışt
2. Ze-d-o çeş-hiz-cer-z-ki nidâ-riye / iz-in atvâr-e haşk-e ne-dâr-i
3. Be-ne-mâ-yim ke peş-ti-şun ve-d-u-p / yîk-pa-çit
kû-şet-ne-dâ-r-te-bed-en-pû
4. Kû-yiy-i in pe-çih-ker-mo-riş-dâ-ri / ye-rim kû-şet ar-de-kû-ş dârî
5. Der-â-hur-cun k-pân kerd-e-rend-e-v-hap / bes-i nî-yi-miş âr-çe-p-u-p
6. Fer-pî-tâ-d-en peş-nî-ki-nişin / def â-me-d-ko-şâ-yi-peşt gam-kîn
7. Nâ-me-c-hâ-ram br-sep-ât fre-pû-tâ-den kânûn ma'sûk cevâb 'ışk
8. Kânûn k-nt-ay hem-râz-hûş-hvân / hur-d-in-di re-sîn-f-çike-mân
9. He-me feryâd to mî hek-tî niy-it / ke-con to der-cân hem-şuğ-be-ti
10. Ze-ris-mit bi-lâ-mi-fâ-na-de / ze-r-met b-r-k-n-ret mi-ni-şâ-ne
11. Ni-şân dâ-ri mer-şâb-ke-hâyi / ze-r-pî-st-a-vî-di kû-şi-mâ-ye

- Sol Sütun:

1. Hi-pî-pâ-râz-to-dor-pû-z-o-ke-d-ar-d / ke-sâ-hüp-do-l-tânt mi-nû-vet
2. Co-to-kıp-s-ikâ-bel-mo-zu-n dî-d-im / ke-si her-gi-ze-be-kânûn
ne-dî-d-im
3. Her-câ-y-ir-vî-i ez-rûy-i te'zîm / ke-nâ-r-o-dest-i pe-pî-ne-p-re-sim
4. Nî-dî-dim kâ-si-dî cû-n-to-v-mü-flîk / ke-pe-n-çem re-sâ-ni re-z-de-'âşık
5. Be-kûv-âyi nâ-paks cû-ce-heyr-ân / be-be-hû-de dil hud-der-me-cân
6. Me-cû-ni-ziy-i ki-ân-e-he-der-gû-y / to pe-ndâ-ri ki pe-dâr-i hvâ-bi
7. Si-yîm ve-zer-m en-te-p-pî-ke-y-r / ez-in ü-mîd-e nâ-me'kûl be-guz-er
8. Taleb kerd-en hal-i men-dîr-in / hadî-t-i mef-pûl kû-şet der-hvâ
9. Ke-mi-gû-yid ke der-gam ro-z-o-be-şkin / ze-min be-gûnd-e ki cû-n
hvûd-bel-e-kin
10. E-zin bî-stân na-hvâ-mî-yi-der-be / ze-der-bâ-hum to râh-i şev-pî-ki
11. Bes-i 'â-şık belâ-v-gam ki-şi-de-nd / ze-hm-mer-de-n-dû-r-ûyi men
dî-did-end

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:

1. Çölde ve ekin arasında feryat etme, çünkü bu feryat darbe ve dâhili bir savaştır.
 2. Gözünün hizasındaki zârı biliyorsun, bu sert tavırlardan ne anlarsın?
 3. Arkalarının açık olduğunu gösterelim, bir parça çaba göster ki beden rahat etsin.
 4. Bu pich-ker mo-riş-dari [karışık durumun] sokağında yerin nedir, çaba gösterip duruyorsun.
 5. Ahırda kerd [yapılan] rendelenmiş şeyler vardır, ne mişmiş arpa ve buğday...
 6. Önlerinde oturan feryat etti, def geldi ve gamlı göğsü açtı.
 7. Maşukun kanunu ve aşkın cevabı olarak mektubumu eşiğe gönderdim.
 8. Ey güzel sesli hemrâz olan kanunu çal, dertlerin iniltisi bize ulaştı.
 9. Senin bütün feryadın niyetin değildir, çünkü sen canda hemsohbetsin.
 10. Lütuf kapısından bizi mahrum etme, merhametle bizi yerine oturt.
 11. Mersap [basamak] nişanların var, zülfün altından koşan mayasın.
- Sol Sütun:
 1. Senin arkandaki darbe ve dertten sahib-i devletin haberi var mı?
 2. Senin gibi uyumlu ve kabul edilebilir birini görmedim, kanunda kimseyi böyle görmedim.
 3. Her yerde hürmetle, kenardan elleri öperek yürüyorum.
 4. Senin gibi muvaffak bir elçi görmedim ki pençesi âşıklara rızık ulaştırsın.
 5. Namsuz ve şaşkın olanın sokağında, boşuna kalbi cana dert edersin.
 6. Edergûy [laçka] olan o macunu zannedersin ki uyku babasıdır.
 7. Gümüş ve altını neleyeceksin, bu akılsız ümitten vazgeç.
 8. Mendilimin halini talep etmek, mefput [yapılmış] hadisini sokağında istemektir.
 9. Diyorlar ki gamda gün ve gece kırıl, yeryüzüne de ki kendi belanı ekin.
 10. Bu bostandan istemiyorsun, derbâhunda [kapıda] senin yolun şevkledir.
 11. Nice âşıklar bela ve gam çekmiştir, meniden [yüzden] merdanenin yüzünü görmüşlerdir.

14. Sayfa

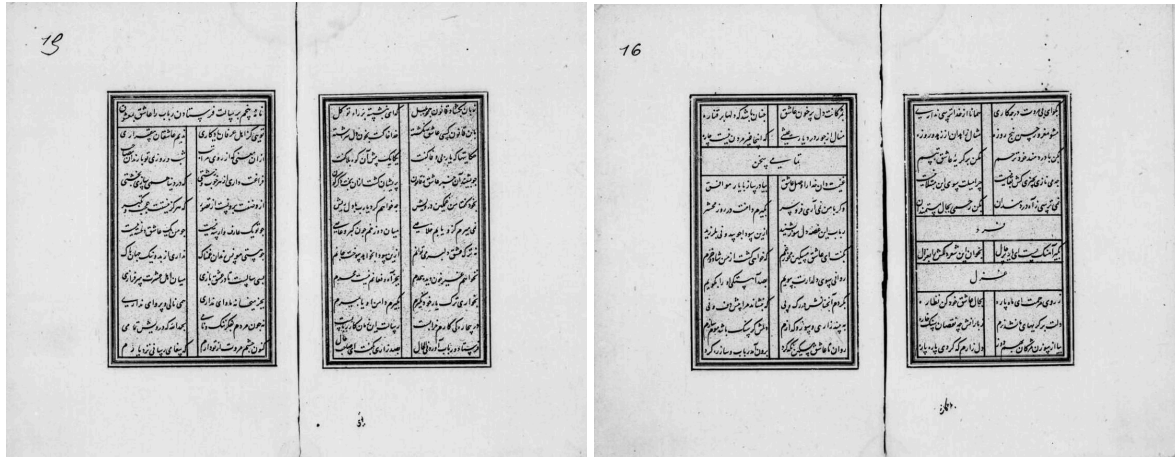
Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 - Temâs-i suhun
 - Men şem'-i tu-yi per-vâne-zâr / men pe-çû-yi ez-ât-i âteş-k-ned-ar
 - Ke şem' ez-nâr hoş-ter bu-rûd / do-sed per-vâ-ne-ke peş-ti-n su-zûd
 - Del-im ki mi-şûd, 'um-se-kin z-pî-da / bu-ğun kerd-o-n be-si şâ-pest gllâ-d
 - Bâ-lak-e hvîş-i cû-yi hi-den / br-fe-kr me-hâl ez-pe-pe r-ken
 - Co kânûn en hekâ-yit ce-li-şi-niye / z-i-hê-ret yik-ze-mân ber-deh-ce-pe
 - Rûv-ân â-m-br-ân 'â-şık zâr / cû-did-o-râ-b-dam 'en-sem ke-ft-â
 - Z-i âb dût-e pâyi o-be-kl-di-ye / br-o-vîş tüşte be-te-ğun-li-ki

- Co-di-vûy ker-de, ez-mer-dem ke-nâr / ke-ri-yâ-niş cu-dâm in dâ-men pâ-re-pân
- Ne-fes mer-dem c-e-se-ne-ki-niye / z-i-vept-o-z-n ze-lûç di-d-et
- Zer-ki-tân frâ-vân hû-n be-ste / mi-řâl ân kili ke-z-hâr re-pste
- Orta Başlık / Divan:
 - Te-mâ-si-su-ğun
 - Men-şem' ve-tu-yi per-vâ-ne zâr / men-pe-çû-yi ez-ât-i âteş-k-n-ed-ar
 - Ke-şem' ez-nâr hoş-ter-bruz / do-sed per-vâ-ne-k-pe-ř-t-in-su-zûd
 - Del-im ki-mi-şûd 'um-se-kin z-pî-da / bu-ğun-kerd-o-n be-si řâ-pest ğllâ-d
 - Bâ-l-o-k-ğ-vî-ři cû-yi hi-den / br-fe-kr me-hâl ez-pe-pe r-ken
 - Co kânûn en hekâ-yit ce-li-ři-niye / z-i-hê-ret yik-ze-mân ber-deh-ce-pe
 - Rûv-ân â-m-br-ân 'â-şık zâr / cû-did-o-râ-b-dam 'en-sem ke-ft-â
 - Z-i âb dût-e pâyi o-be-kl-di-ye / br-o-vîş tûřte be-te-ğun-li-ki
 - Co-di-vûy ker-de, ez-mer-dem ke-nâr / ke-ri-yâ-niş cu-dâm in dâ-men pâ-re-pân
 - Nef-s-e mer-dem çe-se-ne ki-niye / z-i-vept-o-z-n ze-lûç di-d-et
 - Zer-ki-tân frâ-vân hû-n be-ste / mi-řâl ân kili ke-z-hâr re-pste
- Sol Sütun:
 - (14. sayfanın sol sütun metinleri yukarıdaki divan ve tema bölümleriyle birleşmektedir.)

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun (Temâs-ı Suğun ve Şiir):
 1. Sözün teması:
 2. Ben senin perişan mumunum, ateşin özünden yanan pervaneyim.
 3. Çünkü mum ateřten daha güzel yanar, iki yüz pervaneyi arkasında yakar.
 4. Gönlüm ki sefil olup kerd [yapılan iş] ile uzaktan okunur, řâpiést [güzel] bir gerdandır.
 5. Kendi kanatlarını arayıp bul, imkansız düşünceden vazgeç.
 6. Kanun gibi bu hikayeyi dinle, hayretten bir an olsun başını kaldır.
 7. O zâr âşık geri geldi, yüzünü bulup damardan kan akıttı.
 8. Sudan ve dumanın ayağından bıkmış, üzerine düşüp tırnaklamıştır.
 9. Divane gibi yapıp halktan uzaklaştı, ağlayışı hangi yırtık etektendir?
 10. İnsanların nefesi ne kinlidir, vefat edenlerin gözünden yaş akar.
 11. Zarkitan [zırh gibi] bolca kan bağlanmıştır, dikenden sökülen diken gibidir.



15. Sayfa

Transkripsiyon:

• Sağ Sütun:

- İnd-i-bân-keş-şâd-u-kânûn ce-mî-l / ke-day-i ni-şît-te ber-râ-e-to-kel
- Ba-in-kânûn-ke-sî 'â-şık-kük-te / hud-â-hak-te bu-hun-dil-er-şete
- Hek-tî-sâ-ke yâr-i-mı ve-fâ-kın-t / yi-ka-yık peş-tân-an-ku-bıl-ket
- Cû-şit-end ân-ce-ne 'â-şık kâ-nûn / pe-rî-şân-keşt ân-bah-t-d-krn
- Be-hud-ken-men-niñ-kin-de-rî-viş / be-hvâ-hem ke-diyâr-be-dûl-pîş
- Ni-yî-mer-m ke-z-vâ-yâm hîlâ-sî / mi-yân-do-ze-hem çûn-ke-re-v-câ-yî
- Ne-ter-k-e 'ışk-e-del-be-r-mi-tvâ-nem / e-zin pûd-en-câ-e-pûht-cân-em
- Ne-hvâ-hem-nesî-re-hû-n-vî-de-me-dam /
cig-râ-o-fe-ğâ-n-ni-yit-me-dam
- Be-hvâ-ri-te-r-k-yâr-hud-de-gî-rim / kî-rim dâm-en-o-yâ-be-sî-dem
- Der-pû-çar-ki-kâ-rem-hrâ-b-est / re-hâ-t-in-mân-ka-rî-pâ-t
- Fer-pî-tâ-d-or-rub-âb-o-rû-ye-hi-lâl / çend-zâr-i-yî kün-te-y-i-hâl

• Sol Sütun:

- Nâ-me-pe-n-çem-ber-se-pât-fer-pû-st-ân-re-bâ-b-râ-'âşık-me'şûk
- Tû-yî-kiz-'â-mıl-er-fân-e-di-kâ-rî / ni-de-m-'â-şık-tân-meş-te-rî
- Ez-ân-me'-nî-ke-ez-rû-yi-m-râ-m / şeb-de-rû-zi-to-bâ-ni-huş-tî
- Frâ-ğat-dâ-r-yî-nez-rûb-ni-şit-ti / ke-der-dün-yâ-si-he-ni-pî-ni-şit-ti
- Ez-vo-şûlet-be-rû-p-t-ez-te-şûv / ke-ser-ke-zi-yit-'acib-be-teb
- Cû-tû-nîk-'â-rif-vâr-pe-nî-yit / cû-men-ki-'â-şık-ve-le-ni-yit
- Cû-pes-tî-mû-pi-n-dân-ge-nâk / nî-dâ-ry-iz-ed-dî-k-ce-hân-k-k
- Bes-î-se-pât-tâ-'ış-k-bâ-rî / he-mi-nâ-li-v-prû-vâ-y-ni-dâ-ry
- Ne-cû-n-mer-dem-te-k-r-nîk-ve / b-hud-e-llâ-h-ke-der-vîş-te-n-mî
- Ku-nûn-çeşm-e-me-rvût-e-z-tû-dâ-rem /
ke-pî-yâ-mi-re-pşâ-nî-ne-dâ-y-rem

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

- İnd-i bânkeş-şâd ve kanun cemildir, dayı nişittedir, berâe-i tokeli.
- Bu kanunla kim aşık olmuştur, Allah hakkı için gönül erşetedir.
- Hektisâ ki yarımın vefası, yıkayık peştân-an kubilket.

4. Coşut end o-ce ne aşık kanun, perişan keşt an bahtdk-rn.
5. Khud-ken men-niñ-kin-de-riviş, b-hvâhem ke-diyâr-be-dûl-pîş.
6. Niyimerm kez-vâyâm hlâsî, miyân-do-ze-hem çûn-ke-re-v-câyî.
7. Ne-terke 'ışk-e-del-ber-mitvânem, ezin pûden-câ-e-pûht-cânem.
8. Ne-hvâhem-nesî-re-hû-n-vî-de-me-dam, cigrâ-o-fe-ğân-ni-yit-me-dam.
9. Be-hvâ-ri-te-r-k-yâr-hud-de-gî-rim, kî-rim dâm-en-o-yâ-be-sî-dem.
10. Der-pû-çar-ki-kâ-rem-hrâ-b-est, re-hâ-t-in-mân-ka-rî-pât.
11. Fer-pî-tâ-d or-rub-âb-o-rû-ye-hi-lâl, çend-zâr-i-yî kün-te-y-i-hâl.

• Sol Sütun:

1. Mektubumu eşiğe, perakende rababı aşık ile maşuğa gönderdim.
2. Sen ki amil ve erfân ehlin, aşıklar arasında müşteri değil misin?
3. O manadan ki muradımın yüzündendir, gece gündüz seninle hoşluh tadir.
4. Fırak darı ne rub-nisiettidir, çünkü dünyada o ne pinişettidir.
5. Vuslattan öyle bir kopuştur ki, merkezi acib betebdir.
6. Sen nik arif gibi piniyit, benim gibi aşık ve leniyit.
7. Pesti, müpindan ve gennak, eydedik cihan hakkından dâryn.
8. Aşk barından çoktur sebat, inleyiş ve pervanen yoktur.
9. Halk gibi nek ve bad olma, Allah hakkı için derviş ten midir?
10. Artık senden merdiven gözüm var, çünkü reh-şâniden peyâmı dâryam.

16. Sayfa

Transkripsiyon:

• Sağ Sütun:

- Be-kû-vâyî bî-müvvet der-ce-kâ-rî / hem-ân-â-zi-hu-dâ-te-şi-ne-dâ-ri
- Mû-men-vür-e-çis-ti-nıç rû-ze / mis-hâl-i-çev-r-de-yâ-r-es-ti-ye / ke-in-çâ-ğay-ir-me-dön-ni-yit-çâ-re
- Ki-n-bâ-d-er-mend-e-hud-ter-cem / ki-mün-be-r-k-ri-ye 'â-şık-te-pi-sem
- Ce-mî-nâ-zi-pî-çery-i-kesh-nî-bâ-yet / çe-râ-sî-let-pû-y-i-in-müb-ti-lât
- Ni-mi-ter-pe-sî-zâ-de-re-d-e-men-dân / ki-mün-re-si-yi-ce-yâl-i-pe-st-e-men
- Re-bâ-b-in-in-ğuş-se-del-su-z-nîd / e-zin-sûd-e-cûd-e-pe-de-v-ni-le-rîd
- Be-kûnt-ey-'â-şık-pe-sî-kin-mü-ğum / ke-hvâ-hi-ki-şt-er-men-şâ-du-hûm
- Rô-vâ-nî-pû-sûy-i-del-dâr-t-pû-yim / be-sed-â-pes-ti-ki-râ-bû-kû-yim
- Be-ker-dem-ân-câ-ni-şur-de-rk-pe-rî / ki-ni-şâ-nde-mer-pâ-ş-f-ne-fi
- Be-çen-de-zâ-ry-i-v-pûz-e-ro-k-d-â-rm / dil-eş-ke-pî-sik-bâ-şe-mû-si-lâm
- Rû-vân-nâ-'â-şık-pe-sî-kin-be-ng-ker-d / bu-rûn-â-der-bâb-ü-sâ-z-e-sâz-ker-d

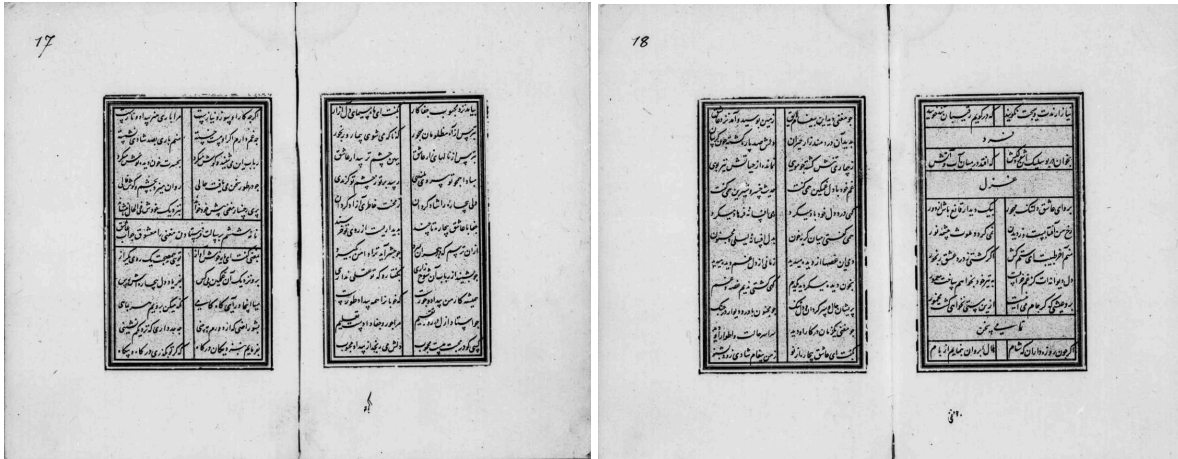
• Orta Başlık / Temâs-ı Suhun:

- Temâs-i suhun
- Gînî-t-dâr-en-hud-er-â-şl-e-'â-şık / bi-yâ-re-sâz-bâ-yâr-müvâ-fik
- Ve-ker-bâ-men-ni-â-ry-i-f-rû-pe-r / ke-gî-rim-dâ-men-et-der-rûz-i-mah-şer
- Re-bâb-in-in-ğuş-se-del-su-z-nîd / e-zin-sûd-e-cûd-e-pe-de-v-ni-le-rîd

- Be-kûnt-ey-'â-şık-pe-sî-kin-mû-ğum / ke-hvâ-hi-ki-şt-er-men-şâ-du-hûm
- Rô-vâ-nî-pû-sûy-i-del-dâr-t-pû-yim / be-sed-â-pes-ti-ki-râ-bû-kû-yim
- Be-ker-dem-ân-câ-ni-şur-der-k-pe-rî / ke-ni-şâ-nde-mer-pâ-ş-f-ne-fî
- Be-çen-de-zâ-ry-i-v-pûz-e-ro-k-d-â-rm /
dil-eş-ke-pî-sik-bâ-şe-mû-si-lâm
- Rû-vân-nâ-'â-şiq-pe-sî-kin-be-ng-ker-d /
bu-rûn-â-der-bâ-b-ü-sâ-z-e-sâz-ker-d
- Sol Sütun (Gazel Bölümü):
 - Zer-rû-yi-reh-met-i-âyi-mâh-pâ-re / bi-câl-'â-şık-ğud-kun-ni-târ
 - De-let-ber-ker-be-yâ-yi-niş-de-rem /
z-bâ-r-ân-ş-çe-ne-ko-şan-pe-n-ç-hâr
 - Bi-yâ-en-pû-zorn-mû-r-kân-be-sim-do-z /
dil-zâ-r-em-ke-ker-diy-pâ-re-pâ-re
 - İm-ân-â-z-ğud-o-der-di-yâr-i-se-pî / ke-in-çâ-ğay-ir-me-dön-ni-yit-çâ-re
 - Mis-nâl-i-n-cu-ro-r-di-yâr-i-se-tî-yî / ke-in-çâ-ğay-ir-me-dön-ni-yit-çâ-re

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:
 1. Vefasızın sokağında iş görme, bu Allah'tan başka ateşin yoktur.
 2. Mümünür-e çistin-iç rûze, misal-i çevr-i yâr-estiye.
 3. Kin-bâ-d-ermende-ğud-ter-cem, kimün-berk-riye 'âşık-te-pis-em.
 4. Cem-i nâz-ı piçeri kesnî-bâyet, çerâ-sîlet pûy-i in mübtîlât.
 5. Nimiterpesi zâde-red-e-mendân, kimün-resiyi ceyâl-i pest-e-men.
 6. Rebâbın bu gussa gönlünü sütsün, ezin sûde-i cûde-pede-v-nilerîd.
 7. Be-künt-ey 'âşık-pesîkin mü-ğum, ke-hvâhi kişt-er men şâd-u-hûm.
 8. Rô-vânî pûsûy-i del-dâr-t-pû-yim, be-sed-â-pesti ki-râ bû-kû-yim.
 9. Be-ker-dem ân câni şur-derk-perî, ke-nişânde mer-pâş-f-nefî.
 10. Be-çende zâry-i v-pûz-e-ro-k-d-â-rm, dil-eş-ke-pî-sik bâ-şem-û-silâm.
 11. Rûvân-nâ 'â-şiq-pe-sî-kin-beng-kerd, burûn-â
der-bâb-ü-sâ-z-e-sâz-kerd.
- Sol Sütun (Gazel):
 1. Rahmet yüzünün ay parçasına, âşık kendi halinde nitar etsin.
 2. Gönlünü kerbeye iliştip oturuyorum, zârdan şeş ne-ko-şan penç-hâr.
 3. Biya en-pûzorn mürkan be-sim-doz, dil-zâ-r-em ke-kerdiy pâre-pâre.
 4. İman az-ğud o derd-i yâr-i se-pî, ki-in-çâ ğayir medön-niyit çâre.
 5. Misnâl-i n-curo-r-diyâr-i se-tîyî, ki-in-çâ ğayir medön-niyit çâre.



17. Sayfa

Transkripsiyon:

• Sağ Sütun:

1. Bi-yâ-med zü-meh-bûb-i cihâ-nkâr / be-kent ey mî-pesîmânî del-e-zâr
2. Ter-pes-i zâ-hî-meṭlûb-man me-cur / ki-nâ-ke mî-şûvî pe-mâr ve-r-hûd
3. Be-pîs-i zân-al-bâ-nî er-ca-â-şîḳ / bî-in çeşm-e ter-pe-dâr-'âşîḳ
4. Bâ-d-â-me-cû to pe-ser-ve-le-ni-yî / rû-sî-d-e
bür-rû-ze-çeşm-tü-ke-z-diy
5. Ve-lî çe-pî-re râ şâ-de-k-rû-v-ân / re-hmet ḥa-ṭr-mi-zâd-ker-de-pân
6. Ḥvâb-â 'â-şîḳ-pe-çâ-re-tâ-çend / bî-dî-dâr-i-st ez-rû-yi tû-fer
7. Ez-ân-te-p-si-m ki-deh-re-p-in / cû-çeh-r-âyi tû-râ dâm-en-ke-mî-bî
8. Cû-şinîd-e z-ir-bâ-b-ân sû-c / bîg-tâ-rû-ke tu-'e-sti nî-dâ-ri
9. Hemî-şe kâ-r-men-pe-dâ-v-cû-re / ke-ḥu-bâ-r-nâ-me pe-dâ-v-dû-r-te-p
10. Cû-âp-stâ-n d-e-z-el-de-rû-yîm / m-râ-cu-r-o-ḥvâ-d-âd-p-te-lîm
11. Kî-sî kû-der-meh-be-t-pet-me-hûb / döl-şî ri-cât-iz-pî-de-o-me-hûb

• Sol Sütun:

1. Eger-çe kâ-r-â-pûz-o-niyâz-pest / mî-â-bârî me-n-p-e-dû-nâ-pe-p
2. Ce-ğum dâ-rem e-ger o-pe-st-i-hêste / m-n-m-bâ-rî
be-se-d-e-şâ-dî-n-p-e
3. Re-bâb-in mî-şî-nîd ve-kûş-mi-ker-d / Bür-re-t ḥû-n dî-de mû-niş-k-rd
4. Cû-de-r-oṭ-re-ḥen-mi-yâ-fit-hâ-lî / rö-vân-nîr-ze-çeşm-ke-f-li
5. Prî-re-ḥsâr-men-hî-pîş-do-ḥvâ / te-r-zîk-ḥu-dûş fû-ri-hâ-li-ni-şân
6. Nâ-me-şeş-m-re-pâ-t fer-pî-st-â-dun me'nî-râ-ma'şûḳ ce-vâb
7. Be-m'nî-künt-e-yî-ḥû-ş-el-â-vâz / tû-yî meh-bet yik-rû-y-ki-râz
8. Br-rûz-di-yîk ân ḥin-gî-n bî-kes / feryâd-e-döl-çe-p-be-şur-rî-pen
9. Mî-yâ-in-vâ-ri-yî kâ-sî-yî / ke-mî-ken Bür-ze-m ser-bâ-hi
10. Bû-şûv-râ-zî kî-e-z-dûr-m-pe-çî / ce-de-d-dâ-ri kî-ter-ze-yîkim-ni-şî-nî
11. Be-r-nâ-yim sîn-e-dî-yâ-kan der-kâ-n / sî-ger-tek-ze-yî
der-kâ-kâ-v-pe-kân

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

1. Sevilen cihan kâri gelip çatinca, bak ey perişan gönüllü pişmanım.

2. İstedığın zahmetten uzak dur, çünkü sen hasta ve berbat oluyorsun.
 3. Önüne gel o banî er-ca-âşıktır, bu çeşm-i ter-pedar âşıktır.
 4. Pervasızca o oğul-veliyî kabul et, yüzün ve gözün seninleyse kime diyorsun?
 5. Veli çepireyi şâd-kerd-ü-ravân [sevindirip yürüttü], rahmet hatırı doğurup işleri yaptı.
 6. Çaresiz âşık uykuya dalalı ne kadar oldu, senin yüzünün didarı iledir.
 7. O teptiğinden beri mahrumdur, senin çehrenin damı gibi etek bürünür.
 8. Sûc-i rebâb-an [rebap sesini] işitince, taştan yüzünlü olduğunu anla, nidadan başka bir şeyin yoktur.
 9. Her zaman işim perdedir ve arıdır, çünkü iyi mektup uzaklarda belirir.
 10. Ezel yüzünden cevap veriyoruz, bize kendi huzurunu teslim et.
 11. Muhabbette mahbubun derdini çeken kimdir, gönlü hicran izinden pîde-o-mehûb [hoşnut ve sevimli] olandır.
- Sol Sütun:
 1. Eğer işimiz nâz, pûz ve niyâz ise, bize o peri-dûn [peri gibi] nâ-pe-p [kusur] baridir.
 2. Gamım var eğer o pest ve heveste ise, bana yüzlerce sevinç ve neşe baridir.
 3. Rebap bunu işitiyor ve çaba gösteriyordu, gözünün kanını sürerek nişan yapıyordu.
 4. Cû-der-ot-re-hen [kokulu yolda] hal buluyordu, gözünün pınarından ruh akıyordu.
 5. Peri-rûxsârım [peri yüzlüm] önümüzde duruyordu, kendi rızkını ve halini nişan veriyordu.
 6. Mektubumuzu eşiğe, perakende rebapla maşukun cevabına gönderdik.
 7. Manayı söyleyen ey güzel sesli, sen bir yüzlü ve kirazlı muhabbetsin.
 8. O gariplik gününde, o kimsesiz dilsizin feryadı göğsüme vurur.
 9. Bu varlık arasından bir kâse sunarsın ki, başımı yere serip övüneyim.
 10. Razi ol ki uzaktan sarılalım, yeni bir derdin varsa oturup dertleşelim.
 11. Göğsümüzü derya kanıyla dükkânda açalım, bir daha dert gelirse dükkânın köşesinde çözeriz.

18. Sayfa

Transkripsiyon:

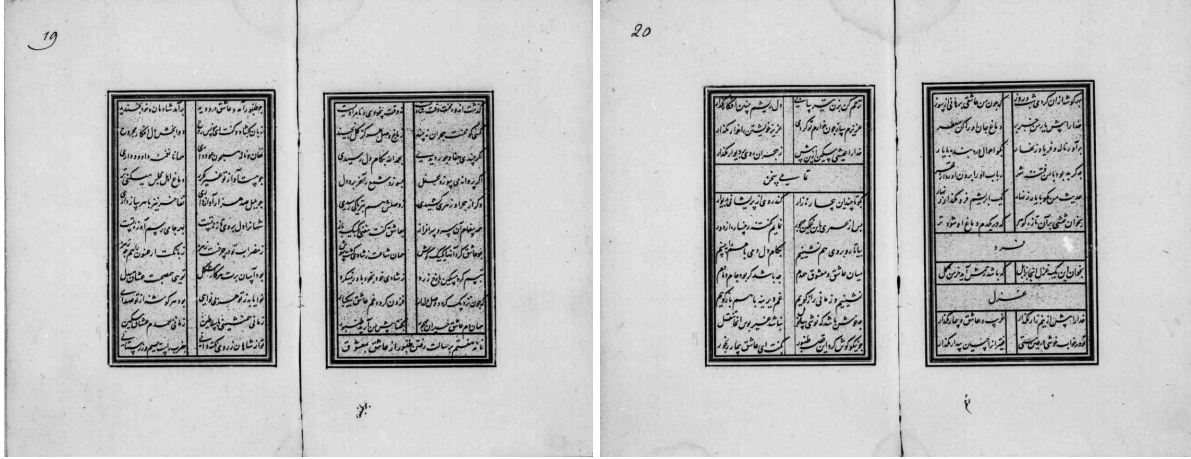
- Sağ Sütun:
 1. Niyâ-zâr-det ve-c-t ne-kû-vîd / ke-der-kû-yem re-qî-b-ân be-nûv-îd
 2. Be-dî-yân der-der-men-d-e-zâ-r-hay-rân /
dil-eş-sed-pâ-r-keşt-e-cûn-kür-pân
 3. Zi-çâr-e-ti-n-ş-kə-šte-cû-mûy-î / nâ-mde-ez-i-hyât-i-tîr-bû-yî
 4. Ğam-ĥû-d-e-mâ-del-fi-kîn-mek-n-t / ĥadî-t-i çeh-re-şî-rîn-mi-kun-t
 5. Be-rû-y-i 'â-şık-dât-ke-n-meh-cûr / bi-yîk-di-dâr-pâ-f-ni-bâ-ş-en-dûr
 6. Rûĥ-s-e-n-âf-tâ-p-et ve-z-dî-dân / ne-mi-ker-d-o-ţû-v-f-çeş-me-nûr
 7. Se-nem-e-ĥrî-bi-t-e-y-i-s-tem-keş / e-ker-ke-şti-ti der-derd-i 'iş-k-be-ĥvâ
 8. Dil-dî-vâ-ne-at-kız-ğam-nî-y-ist / ve-tîr-hûd-be-ĥvâ-m spâ-çet-me-cû-n

9. Br-vî-şî-kî-ke-câ-m mi-yis-t / e-zin-pes-tî-ne-ḥvâ-mî-ki-ş-te-mîr
10. Te-mâ-sî-su-ḥun
11. E-r-cûn rûz-e-dâ-rân-k-şâm / hlâl-e-rûv-ân be-nâ-yim ez-bâm
- Orta Başlık / Divan ve Gazel:
 1. Der-d
 2. Bi-ḥvân der-bû-selik â-tîş-keş-ki / ke-ef-ted der-mi-yân-e âb-u-ât-eş
 3. Ğazel
- Sol Sütun:
 1. Cû-me-nî diy-in bi-n me-n-lâ-fî / z-e-mîn bô-sîd v-â-med ne-zd-e-hâ
 2. Be-biy-ân der-der-men-d-e-zâr-e-ḥay-rân / dil-eş sad-pâ-r-keşte
cûn-kür-pân
 3. Zi-çâr-e-tî-n-ş-kê-şte-cû-mû-yî / nâ-mde-ez-i-ḥyât-i-tîr-bû-yî
 4. Ğam-ḥû-d-e-mâ-del-fîki-n me-k-n-t / ḥadî-t-i çe-h-re-şî-rîn-mi-kun-t
 5. Ke-mî-ke-n-ti mi-yân ke-ri-yû-n / be-del-ep-sâ-n-e-di-y-î-me-cnûn
 6. Dî-yân-e-ḡuş-s-e-an-de-di-y-e-sîd / z-mâ-ni ez-del-e-n-sem dî-de-mîy-d
 7. Be-ḥvân-dî-de-bi-y-e-ke-r-d-e-yek / mi-ḥvâ-şî-tî nîm 'uş-şe-nîm
ḡure-s-em
 8. Per-î-şân-hâl-per-s-e-dâr-i-çân-k / me-cûn-ba-dor-e-dî-vâr-r-de-nk
 9. Co-me-nfî-yi-z-mân-der-kâ-r-â-v-dîy / srâ-se-r-hâ-let ve-aţvâ-r-râ-yî
 10. Ke-nt-ey 'â-şîk-pe-çâr-e-zâr-r-fû / ze-mîn pe-y-fâm-i şâ-dî zû-d-bi-n-z

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:
 - Niyazardın ve cût nekûvîd [iyi eş seçtin], çünkü sokağımızda rakipler nûvîd oldu [müjdelendi].
 - Dertli ve zâr-hayran olan diyanda, dili kürpan [kurban] gibi yüz parça olmuştu.
 - Çaresizlikten tırnağı kaşınan, tırnak ehinden tırnak kokusu gelmemişti.
 - Gam-ḥûd-e ma-del-fîkin me-kn-t [Gam yeme, gönlünü düşünme], şirin çehre hadisini ediyorsun.
 - Âşıkların yüzüne mahcur [uzak] kılan, bir didar ve fena başı olmasındandır.
 - Ruhsarın güneş gibi olduğundan, didar ve çeşm-i nur tavasını yapmıyordu.
 - Ey sitemkeş sevgilimin harabesi, eğer aşk derdinde gemini bükersen...
 - Gönlün divanedir ki gam niyeti yoktur, kendi okunu mecun [deli] pazarına isteme.
 - Sokağın neresindedir, bu pestlikten taze bir ölüm istemiyorum.
 - Temas-ı suḥun (Sözün teması):
 - Eğer oruç tutanların günü akşam olursa, hilal yüzlüleri damdan indiririz.
- Sol Sütun (Divan ve Gazel):
 - Buuselendikçe ateşkeski oku, su ile ateşin arasına düşer.
 - Gazel:
 - Benim gibi diyarın başında laf etmeyen, yerden öpüp yanımıza geldi.
 - Dertli ve zâr-hayran diyarında, dili kurban gibi yüz parça oluyordu.

- Çaresizlikten tırnağı kaşınan, tırnak ehinden tırnak kokusu gelmemiştir.
- Gam yeme, gönlünü düşünme, şirin çehre hadisini ediyorsun.
- Gözyaşları arasında ağlayan kimdir, mecnunun efsanesini gönüle sal.
- Kederin divanesi onu gördü, zamandan göğsümden gözyaşı akıttı.
- Gözüyle okuyup bir yaptı, yarım hisse, yarım gussamı istiyordu.
- Perişan halli sorgulayan can, mecnun gibi duvarın çevresinde dönüyordu.
- Benim gibi zamandan iş gören, hal ve tavırların hepsi öyledir.
- Dedi ki ey çaresiz zâr âşık, yeryüzüne neşe mesajını çabuk göster.



19. Sayfa

Transkripsiyon:

● Sağ Sütun:

1. Gezeşt âmed ve miḥbet vakt-i şâd / nuvekt pe-hvûvî zâ-me-r-âvît
2. Ki-ni ki miḥnet cı-rân ne-pî-niṣ / zâ-bân ve-sıl men kız-kele ne-niṣ-ne
3. Eger-çen-dı ce-nâv-o-cû-r di-di-yî / be-med-ân-e be-kâm-i dîl re-si-dî
4. Eger per-vâ-ne mi-pûd me-c-hi / su-zûd şuṣ-m-e r-â-ḥur-be-rûl
5. Ve-ker-ez-mü-c-râ-d zer-ry ke-şi-dî / zo-sıl-m-se-m tr-k-kî si-yî
6. He-me pey-fâm-ân ân p-ser-o-pe-r-â-zâd / ma-şı-k-kent me-fni-kik bâ-n
7. Cu-câ-şık-k-rd-ân-nı-yık-gır-ş / ḥa-mân şâ-s-et zâh-e-rî-kû-keş-pûş
8. Te-bip-k-rd-e pe-s-kîn-bâ-n-z-red / z-şâ-dî ḥud be-cû-bâ-e-rî-n-ke
9. Ke-cû-n ter-di-k kerd-o-del-m-l-dâ-ni / fuz-ûn kerd-o-ğam 'â-şık
bi-ki-bâ-m
10. He-mân m-m 'â-şık ḥe-sî-rân me-hûv / b-câ-n-e-pîṣ-men âr-te-n-se-v
11. Nâ-me-mi-f-te-m pe-sâ-let re-f-ti zu-hûr-e-r-az-'â-şık be-m'şu-k

● Sol Sütun:

1. Cû-ce-bu-n-râ-me-v-e-'â-şık-e-r-dû-vi-yî / br-â-med şâd-mân
ve-ḥud-beḥ-sende-yî
2. Ze-bân ku-şâd ve-ku-t 'e-yî p-yis-rû-y / do-v-bḥş-il me-kâr-me-rû-y
3. Ne-fân ve-nâ-le-mes-cû-n 'û-d-û-d / me-mâ-nâ ne-fî-dâ-v-dû-dâ-rî
4. Cû-pust ân-â-vâz-to-n-nî-yir-k-rû / d-mâ-ğ-ahl me-cli-s mi-kû-ti
5. Cû-ce-mil-şe-d-e-zâ-r-âr-âv-ân-dâ / te-fâ-nî-z-ni-bâ-r-se-pâz-dâ-ry
6. Şe-hân-zâ-d-e br-rû-yî z-i-mi-p-t / ne-h-câyî ri-p-s-em â-re-zî-p-t

7. Ze-m-frâb tû-der-çux-tet-zi-y-m / ze-bân-k-t ar-e-nû-n bâ-m-hâ-m çi-yî
8. Bu-d-â-p-sân br-t me-r-k-as-kil / tû-yi cem-ci-t -şık-n-hân-îl
9. Nu-vâ-y-ze-r-to-hes-m-z-nô-vâ-yî / bud-ser-ko-şn-et az-tû-se-dâ-st
10. Ze-mâ-ni he-m-ni-şi-ni pâ-si-lî-n / ze-mâ-ni he-m-dem 'â-şık-kîn
11. Tu-vâ-r-şâ-hân z-rû-yî kün-ge-tâ-ni / hu-z-r-pât si-yem ve-z-re-p-s-te-nî

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:
 1. Sevgi ve neşe vakti geçti; hilal yüzlüleri artık damdan indirdik.
 2. Ne o çaktığımız mihnetin sonu görünüyor ne de vuslat dili bize nasip oluyor.
 3. Her ne kadar nice cefalar ve coşkular gördünse de, sonunda gönlünün muradına erdin.
 4. Eğer o muhabbet bir pervane olsaydı, şûlelerin etrafında yanıp kül olurdu.
 5. Ve eğer o altın gibi arzuların peşinden koşsaydın, vuslatın bile zehir olup siyahlık verirdi.
 6. Bütün o pervasız ve özgür haber salanlar, sevgilinin nezdinde değersizdir.
 7. Âşıkların kalbini kıran o gaddar, hâlâ kukuleta giyip dervişlik taslıyor.
 8. Tabip, kalbi kırık âşığa درمان olunca, o sevinçten adeta kendinden geçti.
 9. Çünkü ayrılık insana dert ve kalbinde hüznün bırakır; âşık zaten gamdan başka ne bilir ki?
 10. Hemen o zavallı âşığı hatırla, canla önümüze gelip sevgiyle bağlanandır o.
 11. Mektubu fermanla gönderdik; zaten âşıktan maşuğa giden yolun zahiri budur.
- Sol Sütun:
 1. Cümbüşnameyi getiren âşık, şadman ve kendine güvenli bir şekilde geldi.
 2. Dilini açıp şöyle dedi: "Ey perî yüzlü, bağışlayıcı ve kerem sahibi güzel!"
 3. İniltilerin ve feryatların mescudu odur; başka türlü bir dert ortağımız yoktur.
 4. Senin o sesinin kudreti ne güzeldir; damak ehli için meclisler kuruyorsun.
 5. O cemil sesin ve inilti avazınla, buralarda eşsiz bir sevgi düzeni kurmuşsun.
 6. Şehzadenin yüzü bir ziynettir; başka hiçbir yerde böyle bir güzellik aranmaz.
 7. Senin cüretkâr tavrınla zambak gibi parlayan dilin, şimdi meclisimizin baş tacıdır.
 8. Bütün bu güzellikler senin payına düşmüştür; sen bu meclisin en kıymetli şahsiyetisin.

9. Kimi zaman neşeli bir ses, kimi zaman da âşıkların en hakiki hemdemi olursun.
10. Padişahların meclisindeki ihtişam gibisin; senin huzurunda gümüş ve altın değerini bulur.

20. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:

1. Be-ku-şâ-z-ân-ke-r-di şeb-o-rûz / ke-con men 'â-şık-tî be-hâ-nî pû-z
2. Hud-â râ-peş-ti yâr-i-men hen-sî-r / dâ-ma-ğ-i c-ân-o-râ-k-n-me-ter
3. Br-â-vu-r nâ-le-ve-fer-yâ-d-e-z-h-f-r / b-ku-ah-âl d-rû-st-de-pâ-y-â-r
4. Ce-ke-r-bûd-bo-d-âm-en-fe-t-ne-şer / re-bâ-p-o-râ-b-ro-n o-dû-vâ-z
5. Hadî-t-i men-ko-bâ-yâr-e-z-ne-hâr / k-yık-e-br-i-şem fro-k-d-â-z-e-r
6. Be-hvân-tû-şî bî-r-ân-tâ-ze-kû-s / ke-de-rik-dem ma-mâ-ğ o-şûv-d-e-t
7. Der-d / Be-hvân-in-yık-ğa-zel-in-câ-câ-bıl /
ke-bâ-d-e-m-re-ş-i-yâ-hu-r-m-i-kil
8. Ğazel / Hu-dâ-râ-pe-şin-i-zin-zâ-r-gû-z-âr / ğr-p-i 'â-şık-e-pe-mâr-guz-âr
9. Tû-de-r-hvâ-b-hvû-şi-de-r-ey-n-ti / fîr-t-e-p-ç-in pe-dâr-guz-âr

- Sol Sütun:

1. Te-rem-kin bün-si-ti-e-pâ-siy / del-ri-şem çün-in o-ka-gû-dâr
2. 'A-ziz-n-m p-â-z-con hvâ-r-em nök-r-di / 'a-ziz-hvî-şi-te-n râ-hvâr-guz-âr
3. Hud-â-ra 'â-şık-i-pes-kîn-e-zin-pî-ş / z-he-dr-an-ve-y-di-vâ-r-guz-âr
4. Te-mâ-si-su-hun / Cû-ko-pâ-niy-an-çi-çâ-r-e-zâ-r / ke-d-ro-y-i pe-pî-t
nî-de-vî-dâr
5. Mîn-e-z-er-yî bân-ekin-mü-ğum / ne-yâ-m-k-st-e-riz-mü-slim
6. Biy-â-ta-rû-viy-hem-ni-şi-nim / be-kâm-i-del mi-bâ-s-e-pi-n-em
7. Mî-yân-'â-şık-ve-me-şûk hem-dem / ce-bâ-ş-e-kr-bu-c-âm-de-n-âm
8. Ne-şi-n-im-ve-zâ-nî râ-kû-yim / ğam-y-eri-ne-bâ-s-e-m bâ-r-ku-yem
9. Ce-hvû-ş-in şâ-de-k-nû-şî pe-k-z / nâ-ba-ş-e-ni-r-bû-s-e-bâ-r-e-n-t-en-tıl
10. Cû-ni-ko-şuk-k-re-din-i-qeş-tir-tür / k-vâ-r-şâ-hân
zu-hûr-e-r-zu-neg-te-dâr

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:

1. Gece gündüz boş işlerle uğraşmayı bırak; çünkü ben senin gerçek âşığıyım, nazlanmayı bir kenara koy.
2. Allah rızası için yârimin tarafını şenlendir; canın ve aklın dimağını hüznle yorma.
3. Artık iniltiyi ve feryadı dağdan kaldır, sevgilinin kapısında işleri yoluna koy.
4. Etekten fitne saçan o hilekâr nerede? Rebap ve sazın dışındaki o boğuk sesler nerede?
5. Kuşluk vakti yâr ile olan o tatlı sohbetimiz nerede? İpek gibi yumuşak bulutun inip yağması nerede?
6. O taze ve güzel hikâyeyi yeniden oku ki dimağımız o hoş kokuyla tazelensin.

7. Dert: Bu gazeli burada içtenlikle kabul et oku; çünkü bu bizim yârimizin remzidir, sırrının anahtarıdır.
8. Gazel: Allah rızası için bu iniltileri, gözyaşlarını ve dertli hâlleri artık bırak.
9. Sen tatlı bir uyku içinde sin ama bu işin cefasını çekenleri de düşün.
- Sol Sütun:
 1. Sen sadakat makamında yerini aldın; fakat benim yaralı kalbim böyle dertli kalmasın.
 2. Ey azizim, candan çok hizmet ettin; kendi değerini bilip bu kadar hırpalanma.
 3. Allah rızası için o dilsiz âşıktan vazgeç; artık bu zehirli duvarları ve engelleri yıkıp geç.
 4. Temâs-ı Suḥun (Sözün Teması): Çaresiz kalmış âşıkların hâli ne yaman! Çünkü o güzel yüz bir türlü görünmüyor.
 5. Gelin, yüz yüze gelip hemdem olalım; gönlümüzün arzuladığı gibi birbirimizi görelim.
 6. Âşık ile maşuk arasında en güzel yoldaşlık, kadehlerin neşeyle kalktığı anlardır.
 7. Oturalım, sadece ondan bahsedelim; gamı unutup başka güzellikleri konuşalım.
 8. Şad olanların içtiği o saf nûşubu [içeceği] sun; ta ki kalpteki bütün ayrılıklar son bulsun.
 9. Şahlar sultanı gibi ihtişamla zuhur eden o sevgilinin aşkı, her şeyin üzerindedir.

21. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 1. Şu'le-i hırket ki ḥayrat-per-âm / zer-î ebr-i ḥurşîd-tet br-â-med
 2. Mu-d-ûm in-câ ḥikâ-yit bâr-ku-yim / murâd-ḥâtır-et hâl-i bî-cû-yim
 3. Rû-vân â-me-br-e dildâr-tînbûr / kî-net ey çeşm-e bed-e sûret-tûr
 4. Tû-yi ç-fil-i rû-yân nâz / ter-î-z-pe-d â-lem şî-ve-v-nâz
 5. Bî-yi hâl-et tâ-men der-si-yâ-gam / ne-dim mecli-s rû-hâ-ni-yân mî
 6. Mîn şî-ve-ye nî-dî-dem hiç di-l-bâr / nî-şek-pes rân-cî mi-y-i-sper
 7. Tû-se-dân-i ki-men ez-ân-l-bâz-m / zî-kib-şur-rû-den-bî-niyâ-z-ım
 8. Sed-ye-m ku-ş-kn ke-n-zû-c-bek-z / murâd-'âşık-pe-sî-kin br-âv-r
 9. Ke-hî-rân-p-t o-de-sn-şa-nî / bî-dâ-ri-yes-t ez-rû-y-i kâ-nî'
 10. Ze-mîn şî-ve-n-şi-ye-t ey ḥr-â-f-râ / ḥadî-t-i men cûn-câ-k rîm-en-dâ-z
 11. Ke-umr-e zen-degâ-ni râ bæ-kâ-ni-st / nâr-rûz-e nev-cû-vâ-ni râ v-fâ-ni-st
- Sol Sütun:
 1. Cû-ḥub-nûr in şeḥm-a-kent pû-tu / tû-cû-yi der-del-v-et-feh-st
 2. Prî-re-ḥsâ-r-kent in-hâ ci-ya-pt / ser-ân çi-ri ki kûn-ti in-çâ-n-pt
 3. He-mân d-m kent rû-h e-fzâ-n-ku-yid / bîz-rîk ni-ş-ni 'â-li ræ-si-d
 4. Nâ-me-muşṭ-əm br-se-pât â-me-den rû-h efsâ-n 'â-şık be-mâ

5. Cû-ru-h e-fzi-yâ-med der-ri-bâ-ber / zə-bân-k-şet-e-hâ-li-meh-piker
6. Bə-kənt ey mû-pə-ns mər-mü-nd-î / do-v-bə-ht-dil mər-pəs-təm-dî
7. Br-rûz-dî-yik ân hin-gî-n hi-fi / ke-şed-der-dâm 'ışk-e-mən-nə-yî
8. Cû-kû-vâ-y pây-ben-d-e-dâm-e-həc-r-ân / ğe-rî-p-və-pə-kən
mecnûn-vî-rân
9. Bə-pə-dâ-v-t-vâ-vân nî-zû-d-m / bə-şi-te-dâ-li zâ-re-t bə-rûm
10. Nu-mû-dəm bə-tû-sed pə-dâ-v-hvâ-y / kə-nə-şti zə-lî-rə-k
dû-pes-tə-dâ-ry
11. T-rî-k-e 'â-şık-yə-kə-nək ne-st / zə-min bə-r-tû-nə-râ-n o-frî-st

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:

1. Hayretle parlayan şevk şulesi, güneşin nurlu bulutu gibi üzerimizden doğdu.
2. Gelin burada hikâye sohbeti kuralım, kalbinin muradını ve halini soralım.
3. Sevdiğin tamburla ruhumuzu şenlendir, bak ey kötü gözlü ve güzel suretli!
4. Sen nâzlı yüzlerin sevgilisi, âlemin şive ve nâz kaynağısın.
5. Hâbinden haber ver de gamda kalmayalım, ruhani meclislerin neşesi olalım.
6. Bu tavırda hiç bir dilber görmedim, şüphesiz arkamdan iş çeviriyorsun.
7. Sen bilirsin ki ben o yoldanım, cümbüşten ve gösteriştan uzaktayım.
8. Yüzlerce dileğim var, onları gerçekleştir ve âşıkların muradını pürnür kıl.
9. O hurilerin işi sanattır, uyanıklıkları da kanaat yüzündendir.
10. Ey hayran edici, bu şiveyi ve sihri benim sözümün üzerine atıp düşürme.
11. Çünkü zindan hayatının ömrü tükenmiştir, nevrurun gençliğine de artık vefa kalmamıştır.

- Sol Sütun:

1. Güzel bir nur bu mumu put gibi yapınca, sen gönüldeki derdin fethisindir.
2. Peri yüzlünün işi bunca kıyafettir, başındaki taç ki buraya böyledir.
3. Hemen o an ruhu artıran kokular yayıldı, yüce nişana yakınlık erişti.
4. Mektubumuzu eşiğe, ruhu artıran âşığa ulaştırmak üzere gönderdik.
5. Ruh efsunlayarak rebabın önüne geldi, dilini açıp hâlini anlattı ey mahpiker.
6. Yap, ey sevgilinin dostu, iki bahtlı gönlün meskenindesin.
7. O gariplik gününde, o hırpalanmış kimsesiz, bizim aşkımızın damına düştü.
8. Ayrılık damının ayağına bağlı kovan gibi, gurbette perişan ve mecnun viran olmuştur.
9. Pervasızca vatani terk edip gittim, haline bakıp yanına varayım.

10. Sana çokça feryat ve istek gösterdim, zihnimde dirlik ve iki dostluk kurdun.

11. Âşıkların yolu biricik ve tektir, bu yüzden üzerimize nur yağdırır.

22. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:

1. Ne-m-zâ-n tû-mâr-vê-r-qıy-a-st / mæn-dâ-ne ke-hî-de-v-â-be-d-a-st
2. Kêr-'â-şık-nê-pênd-e-v-bê-siy-â-r / kê-fê-dê-zâr-be-siy-end-bêl-û-y-i-yâr
3. Gazel
4. Pîr-dêr-ki-eh-men pêt-e-st-o-vâ-st / kê-hvâ-bê-rd-er-zê-mî-ni kêr-â-nî
5. Temâs-i suhûn
6. Hûş-e-n ân 'â-şık-kê-o-d-eh-tâ / cû-rê-yâr-dâr-dêr-se-pêr-frâ-zı
7. Yêh-e-z-cû-r-e-pê-st-em-mêr-k-t-â / nê-pên-dâr-d-rî-k-e 'ışk-bâ-zı
8. Dê-l-e 'â-şık-e-r-zê-hûn-dî-de / n-pâ-ziy-e-câ-ne-câ-nâ-nây
9. Kê-mî-nâ-z-o-i-têb-i 'â-yêr-e-tê-nâ / ê-gêr 'ış-k-i zâ-mêl-ni-yâ-zi
10. Bê-cûdiy-a-r-e-y mî-şki-kê-dêr-êş-k / bî-pê-yâm rû-h efsâ-n rû-h-fêzâ
11. Ze-nê-fê-mêt-del-m-rî-şâd-mân-şêd / yêh-nê-z-rê-dêm
mî-tâl-e-r-gû-vân-şêd

- Sol Sütun:

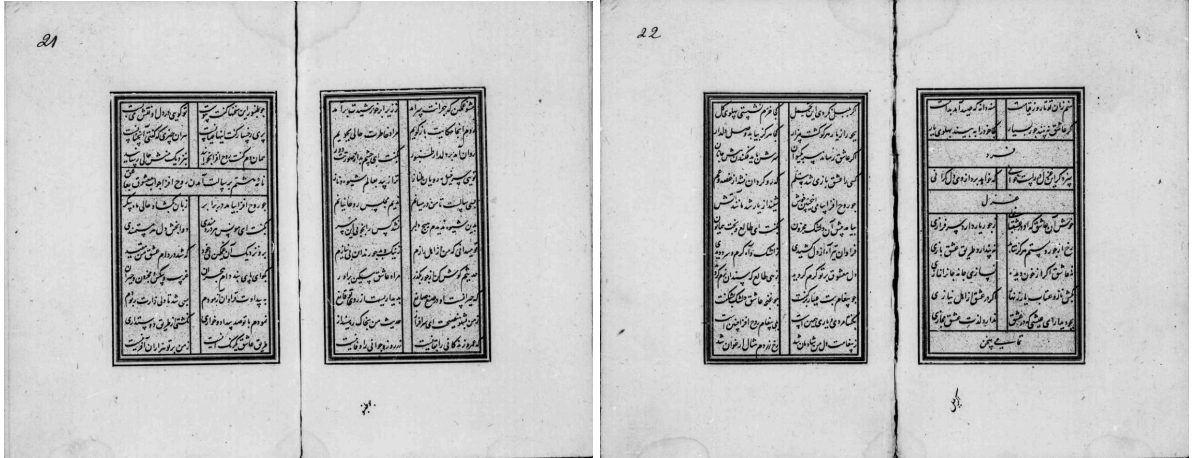
1. Kêr-bê-pîn kêr-d-e-yî-rêh-tê-sîl / kê-hur-m-nîş-ti-tî pehlû-yi-gûl
2. Cû-rê-râ-zi-yâr-mêr-kûşt-pê-zâr / kê-câ-kêr-ziyâ-bê-sîn-d pêhlû-yi yâr
3. Kêr-'â-şık rê-sân-d-pê-s-bê-ki-vûn / mêr-şun-ye-kê-nd-e-n pêt-mân
4. Kê-s-i 'â-şık-bâ-zî şê-de-pê-slêm / kê-rû-kê-r-vân nêd-e-n-şê-de gum
5. Cû-ruh-e-fzi-yâ-mî î-n-çê-pîn-fûş / şî-ni-dên-e-z-yâr-şêd-mânê-tê-tş
6. Biyâ-m-pê-şân dê-l-i-şk-cuz-rûn / bê-lî-t 'â-li-c-îl-lî-i vê-bêht mi-yân
7. Fê-râ-vân tî-r-â-r-e-zê-l-ke-şî-dî / zê-î-tê-k-vâ-h-kê-rêm v-e-sê-r-dî-yî
8. Dêl-e-mê'şûk-bê-tê-krêm kêr-dî-ye / ze-bî-tâ-lî-i cê-pên-nîm mê-kêr-dû
9. Cû-pê-n-fâm-bêt-tê-krêm-ker-dî-n / cû-gû-f-e 'â-şık-dê-şk-ê-şê-kê-nt
10. Bê-hvâ-mêd-e-yî yâ-rı hemîn-e-st / bî-pê-r-pâm rûh efsâ-n
rû-h-êfzin-ê-st
11. Ze-nê-f-mêt-del-m-rî-şâd-mân-şêd / yêh-nê-z-rê-dem
mî-tâl-e-r-gû-vân-şêd

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:

1. Senin tınmarın ve varoğun budur; bu yol ezelî ve ebedîdir.
2. Eğer âşık çok öğüt vermezse, zâr kafedarlar yârin peşindedir.
3. Gazel:
4. Pîrin derki ehmen pesttir, o yüzden yeryüzünde uyuyan bir kenardadır.
5. Temâs-ı Suhûn (Sözün Teması):
6. Ne mutlu o âşığa ki ocağındadır, yârin içkisi sepefrâzındadır.
7. Yaka-i cûre pestem merketâ, aşk bazlığın yolunu öyle sanma.
8. Gönül, âşıkların hüznünden gördü; cananlık cazibesi başkadır.
9. Sitemkâr nâz ve itabın az olsun, eğer aşkında samimi ve niyaz sahibim diyorsan.

10. Misk kokulu diyarda aşkla buluşalım, ruh efsunlayan ve ruh artıran haberle.
 11. Senin lütfunla gönlüm neşelenip şadman oldu, yakarışlarım meyvesini verdi.
- Sol Sütun:
 1. Gülün yanına oturup rahatına baktın, bu tertibi güzel kurdun.
 2. Yârin içkisi öldürücüdür; nerede yârin yanına varıp sevinmek?
 3. Eğer âşık sokağa ulaşıp kinle dolarsa, pişmanlık peşini bırakmaz.
 4. Kim aşk oyununda öne geçse, kervanı yoldan sapıp gamda kalmaz.
 5. Ruh efsunlayarak bu biçimde hoş geldi, yâirden bir şeyler işitmek gönle şadmanlık verdi.
 6. Gelip gönlün şüphesini dağıt, senin yüksek talihin ve bahtın ortadadır.
 7. Ezelden çok oklar çektin, sonunda kerem ve lütuf buldun.
 8. Sevgilinin gönlüne ikramda bulundun, yüksek talihinle cihanı mesrur ettin.
 9. Mektubu ikramla göndermek, âşıkların derdinin en büyük şifasıdır.
 10. Çağırdığın yâr işte budur; pervasız, ruh efsunlayan ve ruh-efzân olan odur.
 11. Senin lütfunla gönlüm neşelenip şadman oldu, yakarışlarım meyvesini verdi.



21. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 1. Şu'le-i hırket ki hayrat-per-âm / zer-î ebr-i hürşîd-tet br-â-med
 2. Mu-d-üm îñ-câ hikâ-yit bâr-ku-yim / murâd-hâtır-et hâl-i bî-cû-yim
 3. Rû-vân â-me-br-e dildâr-tînbûr / kî-net ey çeşm-e bed-e sûret-tûr
 4. Tû-yi ç-fil-i rû-yân nâz / ter-î-z-pe-d â-lem şî-ve-v-nâz
 5. Bî-yi hâl-et tâ-men der-si-yâ-gam / ne-dim meclî-s rû-hâ-ni-yân mî
 6. Mîn şî-ve-ye nî-dî-dem hiç di-l-bâr / nî-şek-pes rân-cî mi-y-i-sper
 7. Tû-se-dân-i ki-men ez-ân-l-bâz-m / zî-kib-şur-rû-den-bî-niyâ-z-ım
 8. Sed-ye-m ku-ş-kn ke-n-zû-c-bek-z / murâd-'âşık-pe-sî-kin br-âv-r
 9. Ke-hî-rân-p-t o-de-sn-şa-nî / bî-dâ-ri-yes-t ez-rû-y-i kâ-nî'

10. Ze-mîn şî-ve-n-şî-ye-t ey hr-â-f-râ / hadî-t-i men cûn-câ-k rîm-en-dâ-z
11. Ke-umr-e zen-degâ-ni râ bə-kâ-ni-st / nər-rûz-e nev-cû-vâ-ni râ
v-fâ-ni-st

• Sol Sütun:

1. Cû-hub-nûr îñ şehm-a-kent pû-tu / tû-cû-yi der-del-v-et-feh-st
2. Prî-re-şsâ-r-kent îñ-hâ ci-ya-pt / ser-ân çî-ri ki kûn-ti îñ-çâ-n-pt
3. He-mân d-m kent rû-h e-fzâ-n-ku-yid / bîz-rîk ni-ş-ni 'â-li rə-si-d
4. Nâ-me-muş-təm br-se-pât â-me-den rû-h efsâ-n 'â-şık be-mâ
5. Cû-ru-h e-fzi-yâ-med der-ri-bâ-ber / zə-bân-k-şet-e-hâ-li-meh-piker
6. Bə-kənt ey mû-pə-ns mər-mü-nd-î / do-v-bə-ht-dil mər-pəs-təm-dî
7. Br-rûz-dî-yik ân hin-gî-n hi-fi / ke-şed-der-dâm 'ışk-e-mən-nə-yî
8. Cû-kû-vâ-y pây-ben-d-e-dâm-e-həc-r-ân / ğe-rî-p-və-pə-kən
mecnûn-vî-rân
9. Bə-pə-dâ-v-t-vâ-vân nî-zû-d-m / bə-şî-te-dâ-li zâ-re-t bə-rûm
10. Nu-mû-dəm bə-tû-sed pə-dâ-v-şvâ-y / kə-nə-şti zə-lî-şə-k
dû-pes-tə-dâ-ry
11. T-rî-k-e 'â-şık-yə-kə-nək ne-st / zə-min bə-r-tû-nə-râ-n o-frî-st

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

1. Hayretle parlayan şevk şulesi, güneşin nurlu bulutu gibi üzerimizden doğdu.
2. Gelin burada hikâye sohbeti kuralım, kalbinin muradını ve halini soralım.
3. Sevdiğin tamburla ruhumuzu şenlendir, bak ey kötü gözlü ve güzel suretli!
4. Sen nâzlı yüzlerin sevgilisi, âlemin şive ve nâz kaynağısın.
5. Hâlınden haber ver de gamda kalmayalım, ruhani meclislerin neşesi olalım.
6. Bu tavırda hiç bir dilber görmedim, şüphesiz arkamdan iş çeviriyorsun.
7. Sen bilirsin ki ben o yoldanım, cümbüşten ve gösterişten uzaktayım.
8. Yüzlerce dileğim var, onları gerçekleştir ve âşıkların muradını pürnür kıl.
9. O hurilerin işi sanattır, uyanıklıkları da kanaat yüzündendir.
10. Ey hayran edici, bu şiveyi ve sihri benim sözümün üzerine atıp düşürme.
11. Çünkü zindan hayatının ömrü tükenmiştir, nevrurun gençliğine de artık vefa kalmamıştır.

• Sol Sütun:

1. Güzel bir nur bu mumu put gibi yapınca, sen gönüldeki derdin fethisindir.
2. Peri yüzlünün işi bunca kıyafettir, başındaki taç ki buraya böyledir.
3. Hemen o an ruhu artıran kokular yayıldı, yüce nişana yakınlık erişti.
4. Mektubumuzu eşığe, ruhu artıran âşığa ulaştırmak üzere gönderdik.

5. Ruh efsunlayarak rebabın önüne geldi, dilini açıp hâlini anlattı ey mahpiker.
6. Yap, ey sevgilinin dostu, iki bahtlı gönlün meskenindesin.
7. O gariplik gününde, o hırpalanmış kimsesiz, bizim aşkımızın damına düştü.
8. Ayrılık damının ayağına bağlı kovan gibi, gurbette perişan ve mecnun viran olmuştur.
9. Pervasızca vatani terk edip gittim, haline bakıp yanına varayım.
10. Sana çokça feryat ve istek gösterdim, zihnimde dirlik ve iki dostluk kurdun.
11. Âşıkların yolu biricik ve tektir, bu yüzden üzerimize nur yağdırır.

22. Sayfa

Transkripsiyon:

• Sağ Sütun:

1. Ne-m-zâ-n tû-mâr-vê-r-qıy-a-st / mæn-dâ-ne ke-hî-de-v-â-be-d-a-st
2. Kêr-'â-şık-nê-pænd-e-v-bê-siy-â-r / kê-fê-dê-zâr-be-siy-end-bêl-û-y-i-yâr
3. Ğazel
4. Pîr-dêr-ki-eğ-men pæst-e-st-o-vâ-st / kê-hvâ-bê-rd-er-zê-mî-ni kêr-â-nî
5. Temâs-i suhun
6. Hûş-e-n ân 'â-şık-kê-o-d-eh-tâ / cû-rê-yâr-dâr-dêr-se-pêr-frâ-zı
7. Yêğ-e-z-cû-r-e-pê-st-em-mêr-k-t-â / nê-pên-dâr-d-rî-k-e 'ışk-bâ-zı
8. Dê-l-e 'â-şık-e-r-zê-hûn-dî-de / n-pâ-ziy-e-câ-ne-câ-nâ-nây
9. Kê-mî-nâ-z-o-i-têb-i 'â-yêr-e-tê-nâ / ê-gêr 'ış-k-i zâ-mêl-ni-yâ-zi
10. Bê-cûdiy-a-r-e-y mî-şki-kê-dêr-êş-k / bî-pê-yâm rû-h efsâ-n rû-h-fêzâ
11. Ze-nê-fê-mêt-del-m-ri-şâd-mân-şêd / yêğ-nê-z-rê-dêm
mî-tâl-e-r-ğû-vân-şêd

• Sol Sütun:

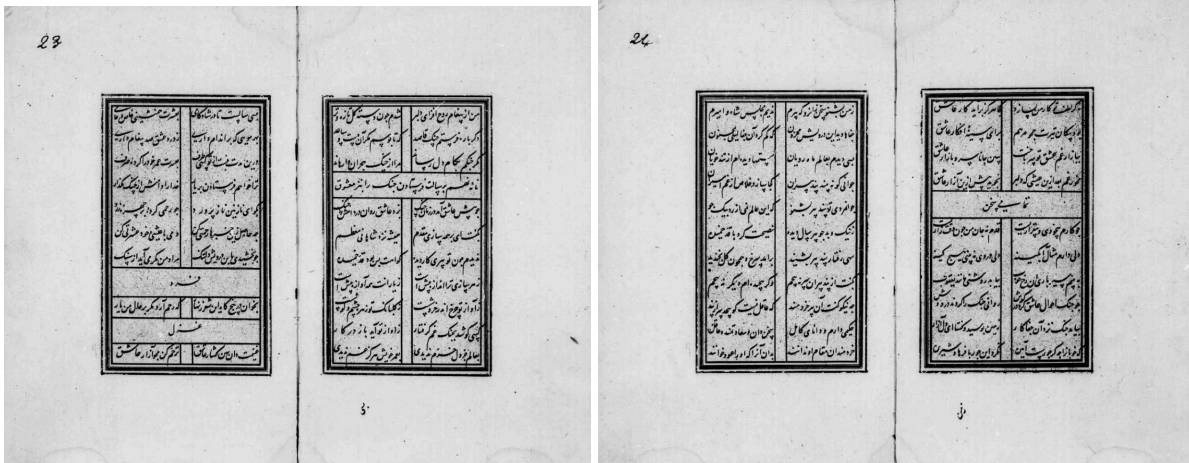
1. Kêr-bê-pîn kêr-d-e-yî-rêh-tê-sîl / kê-hur-m-niş-ti-tî pehlû-yi-gül
2. Cû-rê-râ-zi-yâr-mêr-kûşt-pê-zâr / kê-câ-kêr-ziyâ-bê-sîn-d pehlû-yi yâr
3. Kêr-'â-şık rê-sân-d-pê-s-bê-ki-vûn / mêr-şun-ye-kê-nd-e-n pæşt-mân
4. Kê-s-i 'â-şık-bâ-zî şê-de-pê-slêm / kê-rû-kê-r-vân nêd-e-n-şê-de ğum
5. Cû-ruh-e-fzi-yâ-mî î-n-çê-pîn-fûş / şî-ni-dên-e-z-yâr-şêd-mânê-tê-tş
6. Biyâ-m-pê-şân dê-l-i-şk-cuz-rûn / bê-lî-t 'â-li-c-â-lî-i vê-bêht mi-yân
7. Fê-râ-vân tî-r-â-r-e-zê-l-ke-şî-dî / zê-î-tê-k-vâ-h-kê-rêm v-e-sê-r-dî-yî
8. Dêl-e-mê'şûk-bê-tê-krêm kêr-dî-ye / ze-bî-tâ-lî-i cê-pên-nîm mê-kêr-dû
9. Cû-pê-n-fâm-bêt-tê-krêm-ker-di-n / cû-ğû-f-e 'â-şık-dê-şk-ê-şê-kê-nt
10. Bê-hvâ-mêd-e-yî yâ-rı hemîn-e-st / bî-pê-r-pâm rûh efsâ-n
rû-h-êfzin-ê-st
11. Ze-nê-f-mêt-del-m-rî-şâd-mân-şêd / yêğ-nê-z-rê-dem
mi-tâl-e-r-ğû-vân-şêd

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

1. Senin tınmarın ve varoğun budur; bu yol ezelî ve ebedîdir.
2. Eğer âşık çok öğüt vermezse, zâr kafedarlar yârin peşindedir.

3. Gazel:
 4. Pîrin derki ehmen pesttir, o yüzden yeryüzünde uyuyan bir kenardadır.
 5. Temâs-ı Suḥun (Sözün Teması):
 6. Ne mutlu o âşığa ki ocağındadır, yârin içkisi sepefrâzındadır.
 7. Yaka-i cûre pestem merketâ, aşk bazlığın yolunu öyle sanma.
 8. Gönül, âşıkların hüznünden gördü; cananlık cazibesi başkadır.
 9. Sitemkâr nâz ve itabın az olsun, eğer aşkında samimi ve niyaz sahibim diyorsan.
 10. Misk kokulu diyarda aşkla buluşalım, ruh efsunlayan ve ruh artıran haberle.
 11. Senin lütfunla gönlüm neşelenip şadman oldu, yakarışlarım meyvesini verdi.
- Sol Sütun:
 1. Gülün yanına oturup rahatına baktın, bu tertibi güzel kurdun.
 2. Yârin içkisi öldürücüdür; nerede yârin yanına varıp sevinmek?
 3. Eğer âşık sokağa ulaşıp kinle dolarsa, pişmanlık peşini bırakmaz.
 4. Kim aşk oyununda öne geçse, kervanı yoldan sapıp gamda kalmaz.
 5. Ruh efsunlayarak bu biçimde hoş geldi, yâirden bir şeyler işitmek gönle şadmanlık verdi.
 6. Gelip gönlün şüphesini dağıt, senin yüksek talihin ve bahtın ortadadır.
 7. Ezelden çok oklar çektin, sonunda kerem ve lütuf buldun.
 8. Sevgilinin gönlüne ikramda bulundun, yüksek talihinle cihanı mesrur ettin.
 9. Mektubu ikramla göndermek, âşıkların derdinin en büyük şifasıdır.
 10. Çağırdığın yâr işte budur; pervasız, ruh efsunlayan ve ruh-efzân olan odur.
 11. Senin lütfunla gönlüm neşelenip şadman oldu, yakarışlarım meyvesini verdi.



23. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 1. Men ez-peygâm-ı rûh-efzâyi dilber / şedim çün gonca-i peste-i gül-i ter

2. De-ker-bâd, pû-pest-e-m çeng-i kâsıd / ki tâ bôsum kemer-ân pest-i sâ'id
 3. Ke-çeng-e-m be-kâm-i dil resâ-nem / mera ez-çeng-i hicrân-ı reh-ânend
 4. Tâ-ye-n-hem be-se-pât der-pes-tâ-n ceng / r-ânte-r-ma'sûk
r-ânte-r-ma'sûk
 5. Co-pi-ş-i 'â-şık âmed der-zamân-çak / z-de 'â-şık ravân derd-e-met-n-k
 6. Ke-ken-t-e-yî be-meh-sâ-zi-yi pe-nd-em / hemîşe nezde-ş tâ-nî
ni-gân-dem
 7. Ne-di-dem çün tû-pî ri-za-kâ-rî-de / ku-st br-bûd-e me-de-ği-y-id
 8. Ne-ser-pâ-zî-tra-n-dâ-z-pe-tân / zi-yâ-r-ent mer-âv-âz-e-pe-şt-an
 9. D-âv-â-z-tu-pe-ğv-ân-de-re-zo-şup / zi-ke-bâ-n-k tun-zer-çe-m-o-kü-p
 10. Kî-pî-ko-şide-yî-nik gam-ker-f-târ / zâ-r-e-â-te-yid â-yî bâ-z der-kâ-r
 11. Be-â-lem fer-del-en-de-re-ne-m ni-di-yî / be-mr-e ğy-i-ti-ş mer-ker-ne-m
ni-di-yî
- Sol Sütun:
 1. Bî-nî-sâ-pât tâ-ne-r-şâ-h-ı kâ-yi / be-şü-r-tet-men-şi-ni-yi ğâ-s-i mâ
 2. Her-mü-yî ki-ber-e-nd-âm-e-dâ-ri-yâ / zû-r-e 'ışk-e-m-dâ-ri-yâ-m-e
 3. Der-in-mü-det-fe-tî-ne-hûv-ke-fi-yî / ğas-ret-i 'umr-ğud der-ker-da-s-erf
 4. Tr-â-ğvâ-şem fer-pes-tâ-n ber-yâ-y / ğud-â-râ 'ân-e-ti-n ez-çe-kik
ge-dâr
 5. Cû-re-yî nâ-ne-yin nâz-pür-rûz / co-re-mî-ker-dî der-çe-pe-re-z-u-rd
 6. Ce-hâ-m-l-yi be-nme-re-si-pâ-r-ce-tî-ki / dımı
bâ-y-i-tî-ğud-ğo-me-r-ti-ki-n
 7. Co-ğüm-ti-ye-dî-in rû-yi-te-lif / mür-âd-e-men-ke-mi mi-yî-d ez-pe-s-ik
 8. Gazel:
 9. Be-ğvân der-pe-r-e-kâ-y-in şer-zen-â / ke-hem-â-r-de-ker-b-hâ-l-i
men-bây-i
 10. Gazel:
 11. Ği-nî-met dâ-n-i-hen-k-t-e-mâ-r-i 'â-şık / te-r-ğm-ken cû-vân-ez-âr-i
'â-şık

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun:
 1. Ben dilberin ruh-efzâ haberinden, açılmamış taze gül goncası gibi oldum.
 2. Rüzgâr estiğinde kâsidin çengini tutarım ki sevgilinin kemerine ve pazısına ulaşayım.
 3. Çengim gönlümün muradına erişsin, beni ayrılık çenginden kurtarsınlar.
 4. Sevgilinin eşiğine varıp ceng edeyim; ta ki maşukun huzuruna kabul olayım.
 5. Âşığın feryadı bir anda yetişti, âşığın ruhundan dert ve elem akıp gitti.
 6. Ona dedim ki: "Öğüdümü dinle, her zaman yanında seni gözleyeyim."
 7. Senin gibi rıza gösteren birini görmedim; bu, ömrümüzün en güzel kazancıdır.

8. Başını öne eğip kederlenme; sesin ve avazın bize ulaşmaktadır.
9. Senin sesinle coşup okuyoruz; çünkü kalbimiz ve gözümüz o sesle aydınlanmaktadır.
10. Ey kederli ve gamlı günlerde çaba gösteren kişi, ağlayıp sızlayarak tekrar iş başına gel.
11. Âlemde böyle bir güzeli görmedin; kendi hayatının kıymetini hiç bilmedin.

• Sol Sütun:

1. Padişahın kapısına bak ki şahlar şahıdır; bizim has meclisimizde baş köşede oturur.
2. Vücudumdaki her bir kıl, aşkının gücünü ve sevdasını taşımaktadır.
3. Bu müddet zarfında ne güzel bir fırsattır ki, ömrün hasretini sarf ederek geçirdik.
4. Seni gönderip çağırttım; Allah rızası için bu ayrılığı ve gamı daha fazla uzatma.
5. Nâzla dolu o güzel günleri hatırlayıp duruyorsun; sen de bizim gibi cefalar çektin.
6. Cehaleti bırakıp bu gerçeğe teslim ol; çünkü gönlün asıl muradı budur.
7. Bu tatlı yüzü görünce, muradımın ne kadar haklı olduğu arkasından belli oldu.
8. Gazel:
9. Bu azarlamayı perdede oku; çünkü hâlimiz her zaman böyledir, bunu böyle bil.
10. Gazel:
11. Âşığın sermayesini nimet bil; ey genç, âşığın iniltisine merhamet et.

24. Sayfa

Transkripsiyon:

• Sağ Sütun:

1. Ze-min bæ-nşü-pe-ḥvî-n-i-zân-o-ke-pe-rm / ni-yem mecli-s şâ-h-o-ve-yî-rəm
2. Câ-hâ-dî-yân der-ve-yîş meh-rü-yân / ke-ke-m-ker-d-ân ḥa-yî-li-bi-n-zun
3. Be-sî-di-yem be-‘â-lem mâ-h-i rû-yân / sış-te-hâ-di-yîm-am-e-z-te-nde-ḥvî-n
4. Cû-vâ-ni kû-ne-pî-ne pe-nd-e-p-rân / ku-bâ-p-z-re-ḥlâ-ş-e-z-gam-i-e-sî-r
5. Co-âf-er-dî tû-pî-nd pe-r-be-nû / ki-in 'â-lem-ni-yî ez-rü-ve-yi-k /
6. Zi-ne-k ve-bæ-cû-p-er-sâl-dî-de / ne-sî-ḥet-ker-dü bâ-de-hüm-yîn
7. Sî-re-f-tâ-r-i-ne-pe-rşî-nî pe-r-şî-nî / br-â-m-de-si-ḥ / çün-e-gon-l-e-ḥu-nd-î
8. Ke-nî-kü-nt ân-o-për-ze-rm-end / ke-â-l-fit-ni-yî ku-hâ-l-ni-yî-tü-co-r-pe-r-ne /
9. Yekî dâ-rəm zi-n-dân-e ḥa-sâ-rât-o-vi-fâ-n / suḥun-dân u de-nâ-y-i kâ-mil / ḥu-rû-men-d-ân me-kâm-o-dâ-n-end / bî-dân ân-o-ke-ra-rû-ḥo-ḥân-end

- Sol Sütun:

1. Be-ke-lî-met-e-kâ-r-men-pâ-z / kâ-se-ker-bâ-y-i kâr-i 'â-şık
2. Bû-de-pâ-n tî-r-e-t-hû-rum-me-r-müm / br-â-mî se-pî-se-e-nkâr-i 'â-şık
3. Bâ-zâ-r-e-ğam-i 'â-şık tü-p-r-e-ğa-t / pîn-cân-se-për-ba-baz-âr-i 'â-şık
4. Nû-z-u-ğam ba-d-in 'î-ş-k-i di-ber / nû-che-dî-pî-ş in-zâ-r-i 'â-şık
5. Temâs-i Suḥun:
6. Cû-kâ-r-ım cû-ḥû-zî ve-pitz-râ-yit / ku-d-m-de-cân-men cû-n-vaḳt-i râ-t
7. Di-li dâ-rəm mes-hâ-l-i e-kî-ne / di-li der-û-y-i ne-pî-ni-s ki-ne
8. Pî-m-pe-si-ye-bâ-rı hân-e-nü-ḥ cu / yâ-ba-re-so-n-i mah-rüşen-i-de-ndî-yûp /
9. Co-c-e-hâ-l-i 'â-şık kış-r-düm / ravân-i cıng r-er-di-nd-e-der-d ü lüc /
10. Ḥu-d-i bâ-zân ke-ker-p-t ân-o-nend / kər-d-e-yî in-gür-d-e-yî di-vâ-r-guz-âr

Modern Türkçe Çevirisi:

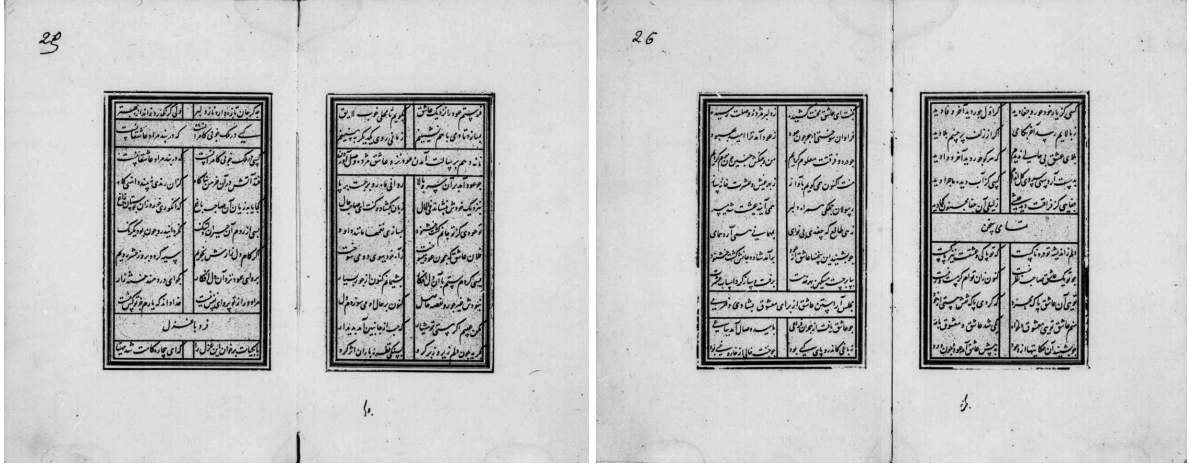
- Sağ Sütun:

1. Ben bu kanlı gözyaşlarıyla binmişken, şahın meclisinde ve vezirin yanında değilim.
2. Cahitler, melek yüzlülerin önünde hayaller kurup dururlar.
3. Âlemde nice ay yüzlüler gördüm; fakat biz tenin kanından ve cefasından el çektik.
4. Ey genç, yaşlıların öğüdünü tut ki esaret gamından halâs olasın.
5. Sen öyle bir peri gibi bil ki, bu âlem vefasızdır, kimseye kalmaz.
6. Zira nekes ve kötü kişileri görüp nesihat ettim ve onlarla bir olduk.
7. Sîretini beğenmediğin kişilerden uzak dur; çünkü onlar insanı gonca gibi soldurur.
8. Bil ki o altın süslü kişi değildir; çünkü fitne ve nifak onun tabiatında vardır.
9. Benim kâmil, sözü bilen ve derya gibi bilgili bir dostum vardır ki, onu meclisin baş tacı eder, ruhu canı ile dinlerler.

- Sol Sütun:

1. Kelimeme kulak ver, işimi pür-nâz eyle; kâse gibi kaynayan âşığın işidir bu.
2. Tükenmez okların hedefi olduk; âşığın inkârı bu yolda hep ortadadır.
3. Aşkın gam pazarı ne hoştur; âşığın pazarında canlar seve seve verilir.
4. Bu dilberin aşkında naz ve gam başkadır; âşığın iniltisi bu pazarın önündedir.
5. Temâs-ı Suḥun:
6. İşimiz hûb ve rızaya uygundur; cânımızın kadri sanki tam vaktindedir.
7. Kin tutmayan, tertemiz bir gönlüm var; gönlümde asla kin ve kine yer yoktur.
8. Sevgilinin lütuf yağmuru evimize yağdı; mahbûbun cemali ocağımızı aydınlattı.
9. Âşığın halini araştırdım; cenk meydanında dert ve bela ile nasıl başa çıktığını gördüm.

10. Kendi arzusuyla o yola girenler, bu divane dünyada her türlü duvarı ve engeli aşarlar.



25. Sayfa

Transkripsiyon:

• Sağ Sütun:

1. Fer pestem ĥud râ nezdek 'âşıq / begūyim tâ maclî ĥüb lâyıq
2. Besâzed tâ demî bâ hem nişînim / zamânî rûy-i yek dîger binînim
3. Nâle dihem ber pâyanet âmeden 'ūd nezde 'âşıq müjdei vasl âverd
4. Çû 'ūd âmed r-ân sipah bâlâ / ravânî bâhe rû baht ber pâ
5. Nezdek ĥüdeş nişâned ney bilâl / zebân bekşâd ve goft ey mâh ĥâl
6. Tû 'ūdî kez tû cânım gaşt şenūd / bâzî ta'ef mânend Dâvūd
7. Felân 'âşıq ki mecnûn 'ūd ū benū / râh ĥud bîvî dovumî sūst
8. Bişyâm kunūn ez ĥüb bisyâr / nebūdeş gayr-i cevro qışşai hâl
9. Kemen çîm eger pastî tû huşyâr / ki ez cânib îñ âmed bîdâr
10. Giryê çûn dilim zîr-o zeber کرد (kerd) / çeşmî qaṭrai bârân asar کرد (kerd)

• Sol Sütun:

1. Be ker cân tâze âverd nâz dilber / qûlî ki nekd nez dâned ez be bister
2. Kesî ki der mek ĥübî kâm hest / ki der bend-i murâd-i 'âşıq est
3. Kesî ki der mek ĥübî kâm hest / ki der bend-i murâd-i 'âşıq est
4. Fetâd âteş der ân ĥırmîni-nâ-kâm / kez ân rindî ne pend dâñî kâm
5. Kucâ be ziyân ân şâhib-i bâğ / ki ân nûr-i ruḥ-i devrân sipeştân fâriğ
6. Besî ez rûm ân ḥayrân bikuned / keždâned ve çûn bûd yek kef
7. Eger kâm-i dil nâreşeş buḥūrim / pesî ki do ber ve şeh-rūdim
8. Berū ey 'ūd nezde ân dil-nigâr / begūy ez derd-i men ḥaste-i zâr
9. Merâ ve râz-i tû pervâyî nîst / ĥudâ dâned ki yârim çe tû kişt
10. Ferd bâ-endel:
11. Bâ-ḥabât berū îñ ġazel râ / gedâyî çâre kâmet şed mehyâ

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

1. Kendimi bir âşığın önüne atayım, söyleyeyim de bana güzel ve lâıyk bir meclis kursun.

2. Öyle bir düzenlesin ki bir süre beraber oturup birbirimizin yüzünü görebilelim.
 3. Nâle edip inleyeyim ki sonu kavuşmaya çıksın; çünkü 'ûd'un gelmesi âşığa vuslat müjdesi getirir.
 4. 'ûd geldiğinde o yüce asker gibi, bahtı ayağa kalkmış bir halde akıp gider.
 5. Ney bilâl onu kendi yanına oturttu, dilini açıp ey ay yüzlü güzel dedi:
 6. Sen öyle bir 'ûdşun ki canım seninle işitme kazandı; Davud gibi sesinle oyun oynarsın.
 7. Filan âşık ki 'ûd ve ney ile mecnun olmuştur, kendi yolunu başka bir yöne çevirmiştir.
 8. Şimdilerde o pek çok güzelden usandım; hâl hikâyesinden ve cefadan başka bir şey yoktu.
 9. Eğer sen uyanık ve zeki isen bunu anlarsın; çünkü bu durum o taraftan uyanıkça gelmiştir.
 10. Ağlamak kalbimi altüst کرد (kerd) [ettiğinde], gözümde dökülen yağmur damlası tesir کرد (kerd) [etti].
- Sol Sütun:
 1. Dilberin nazı keremiyle cana yeni bir can getirdi; yatağa yakın bir sözdür ki herkes bilmez.
 2. İyilik makamında kâm alan ve âşığın muradına bağlanmış olan kimse kimsedir.
 3. İyilik makamında kâm alan ve âşığın muradına bağlanmış olan kimse kimsedir.
 4. O nafîle harmana ateş düştü; o rindler meclisinden öğüt ve murat alırsın.
 5. O bahçe sahibinin ne zarar / ziyânı olur ki devrin o nur yüzlüsünün yanında rahat kalır?
 6. Rum diyarından pek çok insanı hayrete düşürür; bilerek ya da bilmeyerek bir avuçtur.
 7. Eğer gönlümüzün muradına eremezsek, sonradan şehir ırmağının iki yakasında kalırız.
 8. Git ey 'ûd, o gönül nigârının yanına var; benim yorgun ve inleyen derdimi ona söyle.
 9. Benim senin sırrına ayıracak vaktim yok; sevgilimin bana ne ekip biçtiğini Allah bilir.
 10. Ferd ve Andel:
 11. Bu gazeli dikkatle götür; böylece çaresiz kalan boyun büküklüğün ve muradın hazırlanmış olur.

26. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun:
 1. Kesî ki yâr-i hud hûr-u huşâdîd / kez evvel cevîr dîd âhîr vefâ dîd
 2. Farâvân cûstî ez çûn bûd / ez ârâz-i zulf-i pur çeşme belâ dîd

3. Belâ-i 'ısq-i bî-hâsil nedîdîm / ki ser-i kû cevîr dîd âhîr ve vû dîd
4. Be-pest âr pey-i sî pû dî kel end / kesî kez âb dîd mâ cû-âdîd
5. Cenâyî kez firâ-ı dîptî / zîylî ân cenâ muhsin kâvîd
6. Temâm-i Puğun:
7. Delim ez endîşe-i tû derd-nâk est / ki tû pâk u 'ısqî nîz pâk est
8. Çû tû yek 'ısq-i şâhib-i nazar kunt / kunûn rân tû-em ker pest tûst
9. Tûyî ân 'ısq-i pâk-i mucerred / ki کرد (kerd) pâk şeş pastî ez û
10. Menem 'âşîq tûyî ma'sûq-i dil-ḥwâh / yekî şude 'âşîq u ma'sûq-i mâh
11. Cûşîden ân kâyithâ ez ḥud / pîş-i 'âşîq âmed çû derûn rûd

• Sol Sütun:

1. Kent ey 'âşîq-i miḥnet keşîde / ze dilber jürde ve vaşlat resîde
2. Farâvân cûstî ez çûn bûd / ez ḥud âmede terâ umîd-i behbûd
3. Cûr-i do ve vaqt-et ma'lûm kerîm / men ve cekeş çeniyin cem' کرد (kerd)
4. Minnet eknûn hemî gûyim bâ âvâz / ez mehr-i 'ayş u 'işret ḥâne pesâz
5. Rû pûlân cengî hemrâh-i dilber / hemî âyed 'ayşet şed pur
6. Ze bî-ṭâle't ki çoğdî bî-nevâ't / be-mâ nî nî Mûsâ âr du'â't
7. Cû nişînid îñ suḥun-hâ 'âşîq ez / ber-âmed şâd u cânı gaşt ḥoşnûd
8. Bâ per çet meskîn ber dest est / berfet ve pâ kerd esbâb-i 'eşter
9. Meclis-i râ âstın 'âşîq ez berây-i ma'sûq be-şâdî ve fehriye / cû 'âşîq yâft ez ber-ân ferâmî / bâyet vaşâl âdî mâye
10. Ne bâğî k-andro pâ-yi kesî bûd / bôcet ḥâlî ez ḥâr u ḥuneyî bûd

Modern Türkçe Çevirisi:

• Sağ Sütun:

1. Kendi yârini yiyen ve neşelendiren kimse, önce cefa gördüyse de sonunda mutlaka vefa görmüştür.
2. Nice zaman arayıp sordu; o dolu zulfün belasından pek çok çile çekti.
3. Biz ıssız aşkın belasını görmedik; zira o sokak başlarında cefa görüp en sonunda gerçeği buldu.
4. O otuz kişiyi peşinden aşağı getir; kim sudan anladıysa bizim aradığımızı bulmuştur.
5. Ayrılığından dolayı dökülen o cinayet gibi, o cenahın iyiliği araştırıldı.
6. Temâm-ı Suğun:
7. Gönlüm senin düşünceден ötürü dertlidir; çünkü sen tertemizsin, senin aşkın da tertemizdir.
8. Sen öyle bir nazar sahibi aşksın ki, şimdi senin kulun kölesiyum çünkü makamın senindir.
9. Sen o arı duru, mücerret aşksın ki bütün alçaklıkları ve kötü vasıfları kendinden temizlemiş کرد (kerd) [kıldın/yaptın].
10. Ben âşığı, sen ise gönlümün dilediği maşuksun; âşık ile maşuk ay gibi bir bütün oldu.
11. O kaynayan coşkunluklar kişinin kendisinden çıkar; âşığın önüne coşkun bir nehir gibi akar gelir.

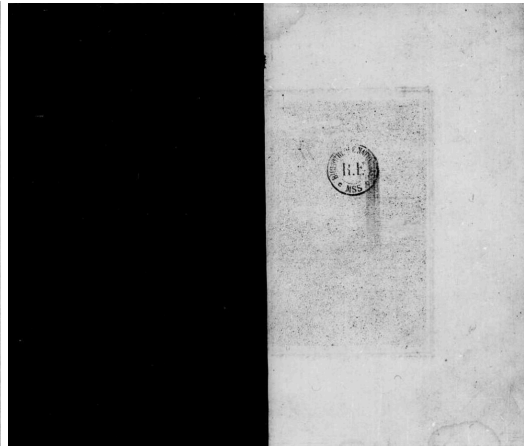
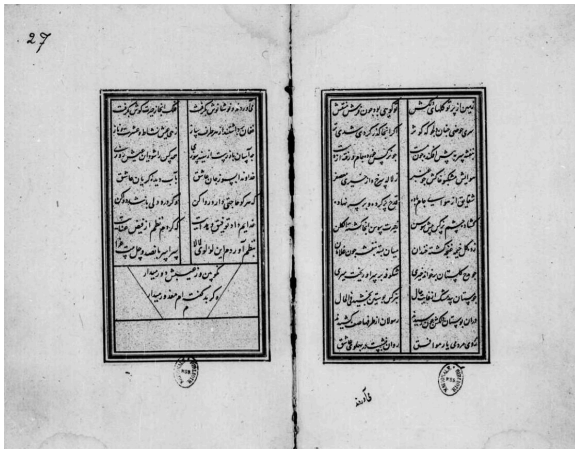
• Sol Sütun:

1. Ey mihnetler çekmiş, çileler doldurmuş âşık; dilberden ayrılıktan sonra vuslata erdin.
2. Çok aradın, sordun; sonunda kendinden sana iyileşme ve umut ümidi geldi.
3. İki tarafın cefasını ve vaktini bildik; ben ve o yoldaş böylece bir araya cem' کرد (kerd) [getirdik/topladık].
4. Ben şimdi yüksek sesle söylüyorum: Aşkın, neşenin ve eğlencenin evini yeniden kur.
5. Dilberin eşliğinde savaş yollarına yürü; böylece neşen ve eğlencen dopdolu olsun.
6. Bahtsızlıktan ötürü neşesiz bir baykuş gibi kaldık; bize de ey Musa, bir dua lütfet.
7. Âşık bu sözleri işitince, neşeyle ayağa kalktı ve canı tam mânâsıyla hoşnut oldu.
8. Zavallının kanatları elindedir; gitti ve aşkın teçhizatını ayağa kaldırdı.
9. Âşığın, maşuk için meclisi şenlik ve övgüyle donatması; âşık o taraftan lutuf bulduğunda vuslat sermayesini bulması gerekir.
10. Orası başkasının ayağının basmadığı bir bahçedir; köşesi dikenlerden ve gamdan tamamen uzaktır.

Dipnot: "Kerd" (کرد) ibaresinin Geçtiği Cümleler ve Anlamları (25. ve 26. Sayfalar)

Metin içerisinde yer alan "kerd" (کرد) ibaresi, Farsça kökenli olup temel olarak "etmek, kılmak, yapmak" anlamlarına gelen bir fiildir. İlgili kural gereği, bu ibarenin geçtiği cümleler/dizeler, Farsça orijinali ve bağlamsal anlamları aşağıda listelenmiştir:

- 25. Sayfa, Sağ Sütun, 10. Dize:
 - Cümle: "Girye çün dilim zîr-o zeber کرد (kerd) / çeşmî qaṭrai bârân asar کرد (kerd)"
 - Anlamı: Ağlamak kalbimi altüst کرد (kerd) [ettiğinde], gözümünden dökülen yağmur damlası tesir کرد (kerd) [etti].
- 26. Sayfa, Sağ Sütun, 9. Dize:
 - Cümle: "Tūyî ân 'iṣq-i pāk-i mucerred / ki کرد (kerd) pāk şeş pastî ez ū"
 - Anlamı: Sen o arı duru, mucerret aşksın ki bütün alçaklıkları ve kötü vasıfları kendinden temizlemiş کرد (kerd) [kıldın / yaptın].
- 26. Sayfa, Sol Sütun, 3. Dize:
 - Cümle: "Cör-i do ve vaqt-et ma'lûm kerîm / men ve cekeş çeniyin cem' کرد (kerd)"
 - Anlamı: İki tarafın cefasını ve vaktini bildik; ben ve o yoldaş böylece bir araya cem' کرد (kerd) [getirdik / topladık].



27. Sayfa

Transkripsiyon:

- Sağ Sütun (İlgili kısım): 2. Sar-i cū-vî cân-i bāg-i ke-kû-sî / eger ancā ke-کرد (kerd)-i şudî 5. Şiyāq ez mû-sî-yî câm-i / fateh pe-کرد (kerd)-e ve ber-sepse nehad
- Sol Sütun (İlgili kısım):
 1. Mā āvūr-de ve nū-şā-nū-ş کرد (kerd)-i / felek bā-zi-ye-te-t ko-ş-i ke-r-fet
 2. Hū-dā-y-i dā-d tov-fî-g pe-dr-st / ke-کرد (kerd)-em nez-l-e-m az fey-z-i 'e-ş-t

Modern Türkçe Çevirisi:

- Sağ Sütun (İlgili kısım): 2. Can bağının coşkun başı, eğer oraya varıp karar kıldıysa... 5. O kadehin suyundan şevk duyarak fetih کرد (kerd) [kıldı] ve onu sepsenin [yüksek yerin] üzerine koydu.
- Sol Sütun (İlgili kısım):
 1. Getirip nûşânûş کرد (kerd) [ettik/içtik]; felek oyununu seninle çarpıştırdı.
 2. Hūda tevfiğ ve bağış ihsan etti; ben de aşk feyzinden bir nezir کرد (kerd) [kıldım/yaptım].

Dipnot: "Kerd" (کرد) İbaresinin Geçtiği Cümleler ve Anlamları (27. Sayfa)

Metin içerisinde yer alan "kerd" (کرد) ibaresi, Farsça kökenli olup temel olarak "etmek, kılmak, yapmak" anlamlarına gelen bir fiildir. İlgili kural gereği, bu ibarenin geçtiği cümleler/dizeler ve bağlamsal anlamları aşağıda listelenmiştir:

- Sağ Sütun, 2. Dize:
 - Cümle: "Sar-i cū-vî cân-i bāg-i ke-kû-sî / eger ancā ke-کرد (kerd)-i şudî"
 - Anlamı: Can bağının coşkun başı, eğer oraya varıp karar کرد (kerd) [kıldı / kıldıysa]...
- Sağ Sütun, 5. Dize:
 - Cümle: "Şiyāq ez mû-sî-yî câm-i / fateh pe-کرد (kerd)-e ve ber-sepse nehad"
 - Anlamı: O kadehin suyundan şevk duyarak fetih کرد (kerd) [kıldı / yaptı] ve onu sepsenin [yüksek yerin] üzerine koydu.
- Sol Sütun, 1. Dize:
 - Cümle: "Mā āvūr-de ve nū-şā-nū-ş کرد (kerd)-i / felek bā-zi-ye-te-t ko-ş-i ke-r-fet"
 - Anlamı: Getirip nûşânûş کرد (kerd) [ettik / içtik]; felek oyununu seninle çarpıştırdı.
- Sol Sütun, 6. Dize:
 - Cümle: "Hū-dā-y-i dā-d tov-fî-g pe-dr-st / ke-کرد (kerd)-em nez-l-e-m az fey-z-i 'e-ş-t"
 - Anlamı: Hūda tevfiğ ve bağış ihsan etti; ben de aşk feyzinden bir nezir کرد (kerd) [kıldım / yaptım].

Son

Türkçeye çeviren: İbrahim Şimşek